Zweimonatliche Mitteilungen aus und für Terlan, Vilpian und Siebeneich · *Bollettino bimestrale di Terlano, Vilpiano e Settequerce* · FEBRUAR/FEBBRAIO 2022 · 36. *Jahrgang annata* · Poste Italiane SpA – Spedizione in Abbonamento Postale – 70 % - CNS BOLZANO

Mesner: Ein wichtiger Dienst
Sacrestano: Servizio importante

Konzert für die Ukraine
Concerto per l'Ucraina

Heimatpfleger unterwegs
„Heimatpfleger" in viaggio

MAULTASCH

Leben in Terlan, Vilpian und Siebeneich *Vivere a Terlano, Vilpiano e Settequerce*

4/22

Aktuelles
Attualità

An diesem Abend im Einsatz: Die beiden Mesner Konrad Gummerer (links) und Christof Gabloner sowie Marianne Mitterer, die bei jedem Werktagsgottesdienst das Amt der Lektorin und Kantorin übernimmt.

DIE MESNER KONRAD GUMMERER UND CHRISTOF GABLONER ERZÄHLEN

Ein Ehrenamt mit vielen Facetten

TEXT UND FOTOS: MARTINA RAINER

Sie sind der gute Geist einer jeden Kirche – die Mesnerinnen und Mesner. Ihre Aufgaben gehen weit über die Vorbereitungsarbeiten für einen Gottesdienst hinaus. Vieles erfolgt oft unbemerkt von der Öffentlichkeit. Ein Gespräch mit den beiden Terlaner Mesnern Konrad Gummerer und Christof Gabloner.

Eine halbe Stunde vor Beginn des abendlichen Gottesdienstes herrscht in der Sakristei der Pfarrkirche schon geschäftiges Treiben. Die Vorbereitungen laufen nach einer genau strukturierten Abfolge ab: Konrad Gummerer hängt das Alarmband ab, stellt das Mikrofon auf den Altar und holt die Altarglöckchen aus dem Schrank. An diesem Freitag hat sich ausnahmsweise auch Christof Gabloner eingefunden, der Kelche und Patene herrichtet, während Konrad Gummerer Wasser und Wein in die dafür vorgesehenen Kännchen fühlt.

ZAHLREICHE EINSÄTZE

Seit Ende Juli 2019 verrichten die beiden den Mesnerdienst in Terlan. Der damals noch hauptamtlich angestellte Mesner hatte gekündigt, eine wochenlange Suche nach einem Ersatz war erfolglos geblieben. Die Beiden sprangen in die Bresche. „Ursprünglich wollte ich nur die Technik, das heißt das Programmieren der Kirchenglocken, übernehmen“ erzählt Konrad Gummerer.
Was als kurzfristige Überbrückung gedacht war, währt mittlerweile drei Jahre. Christof Gabloner, der sich eigentlich nur als Aushilfsmesner zur Verfügung gestellt hatte, hat bis vor Kurzem den Dienst für sämtliche Messfeiern an Werktagen sowie bei Beerdigungen übernommen, Konrad Gummerer an den Sonn- und Feiertagen. An letzteren wird er von Paul Barbieri unterstützt. Aus persönlichen Gründen tritt Christof Gabloner mittlerweile etwas kürzer und ist nur mehr dienstags im Einsatz. Den Dienst an allen restlichen Tagen – hinzu kommen Beerdigungen, Hochzeiten und Taufen sowie Maiandachten, Kreuzwege, Oktoberrosenkränze usw. – deckt Konrad Gummerer ab. Als Mesnerin war bislang auch Genoveva Plank bei den italienischsprachigen Messen tätig, derzeit wird sie von Filippo Ramin ersetzt.

Christof Gabloner ist beim Ankleiden des Messgewandes behilflich.

Impressum

EIGENTÜMER UND HERAUSGEBER
Gemeinde Terlan

Eintragung im Landesgericht Bozen
Nr. 19/1985
Erscheinungsweise zweimonatlich
Im Sinne des Pressegesetzes für den Inhalt verantwortlich: Edith Runer

REDAKTION
Edith Runer, Alexander Puska, Dr. Irmgard Frötscher, Manuela Kastl, Dr. Laura Cagol, Dr. Martina Rainer, Gabi Thurner

AUFLAGE
1.850 Stück
Kostenloser Versand in alle Haushalte der Gemeinde Terlan

VERWALTUNG
Gemeinde Terlan, Niederthorstr. 1
39018 Terlan, Tel.: 0471 257131,
Fax: 0471 257442,
E-Mail: maultasch@gemeinde.terlan.bz.it

ORGANISATION, LAYOUT UND ANZEIGENANNAHME:
Gemeinde Terlan, Alexander Puska

ANZEIGEPREIS JE AUSGABE

1 Seite	343,00 Euro
1/2 Seite	206,00 Euro
1/3 Seite	154,00 Euro
1/4 Seite	112,00 Euro
1/6 Seite	91,00 Euro
1/12 Seite	56,00 Euro

Platzierungswunsch +25 %
Mengenrabatt 10 % bzw. 5 %

GRAPHISCHES KONZEPT
Gruppe Gut Gestaltung, Bozen

DRUCK
Südtirol Druck OHG, Tscherms
Namentlich gezeichnete Beiträge stellen nicht unbedingt die Meinung der Redaktion dar. Die Redaktion behält sich vor, Beiträge zu kürzen. Eingesandtes Material bleibt Eigentum des Medieninhabers.

MIX
Papier | Fördert gute Waldnutzung
FSC® C028857
FSC www.fsc.org

DIE GRÖSSTEN HERAUSFORDERUNGEN

Mit Unterstützung von Dekan Seppl Leiter haben sich Konrad Gummerer und Christof Gabloner rasch die erforderlichen Grundkenntnisse für die Ausführung des Dienstes angeeignet. Als Herausforderung empfinden sie nach wie vor das Mesnern an hohen Feiertagen. Die Karwoche beispielsweise bringt nicht nur sehr viele Arbeitseinsätze mit sich, „es ist auch viel vorzubereiten“, sagt Christof Gabloner. Fehler, so geben beide unumwunden zu, sind ihnen manchmal schon unterlaufen: Einmal hing das falsche Messgewand bereit, einmal wurden die Kirchenglocken zu spät geläutet, und es wurde auch schon mal ein Einsatz verschwitzt. Aber Fehler sind bekanntlich menschlich, und was viel mehr wiegt, ist das beispielhafte Engagement.

(weiter auf S. 4)

MAULTASCH

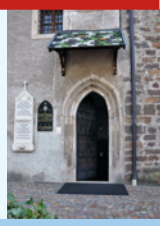
Redaktionsschluss
Chiusura redazionale
22.09.2022

MAULTASCH

Inhalt
Indice

Cover ***Copertina***

Alex Puska



Aktuelles
Attualità
Mesner – Ehrenamt mit vielen Facetten 2–4
I sacristani raccontano 5–6

Kultur Soziales
Cultura e società
Konzert für Ukrainehilfe 8
Lange Nacht der Kirchen 9–10
Sommerabendkonzert 11
Männerchor unterwegs 12
Musikalisches Wissensquiz 14
Terlaner siegt bei Malwettbewerb 15

Sport und Freizeit
Sport e tempo libero
Volleyball: Terlan ist Meister 20
Pallavolo: Terlano vince 21
Beachvolley: Anlage übergeben 22

Leben in
Vivere a ...
JME: Projekt SommerAktiv 26
Arianna Estate 27
Heimatpfleger in Völs 28
Senioren im Volkskundemuseum 30
Pfarrwallfahrt ins Trentino 31
Kameradschaft feiert 33

Gemeindeverwaltung
Amministrazione comunale
Die wichtigsten Beschlüsse 37
Decisioni più importanti 39
Neue Hausärztin 42
Nuovo medico di base 42
Busdienst Nightliner 43
Servizio Bus "Nightliner" 43

„UNSICHTBARE“ DETAILS

Die Aufgaben der Mesner sind vielseitig. Vieles, was geleistet wird, wird von außen gar nicht wahrgenommen. Alle zwei Wochen leert Christof Gabloner die drei Opferstöcke, er sorgt dafür, dass immer Opferkerzen vorhanden sind und deren Reste entsorgt werden. Technikfachmann Konrad Gummerer hat stets einen Blick auf das, was für die Teilnehmer an Gottesdiensten ganz selbstverständlich erscheint. Er stellt beispielsweise sicher, dass Lautsprecher und Lichter funktionieren und führt auch Reparaturen durch. Auch dass in der Adventszeit der Adventskranz hängt, im Marienmonat Mai die Marienstatue den Altarraum schmückt oder dass sämtliche Vorbereitungen getroffen werden, damit zwischendurch ein Gottesdienst auf dem Festplatz gefeiert werden kann, ist der Arbeit der Mesner zuzuschreiben. Einige ursprüngliche Aufgaben, wie die Reinigung der Kirche und der Kirchenwäsche sowie die Organisation des Blumenschmucks werden mittlerweile von anderen Ehrenamtlichen ausgeführt.

WICHTIGE VORAUSSETZUNGEN

Ihren Dienst üben Christof Gabloner und Konrad Gummerer unentgeltlich aus, zu Weihnachten gibt es von der Pfarrei ein kleines Dankeschön. Dass der Einsatz ehrenamtlich erfolgt, wissen viele nicht, „wohl auch, weil der Mesner früher angestellt war und bezahlt wurde“, vermutet Christof Gabloner. Er wird noch bis Ende des Jahres zur Verfügung stehen, dann ist für ihn definitiv Schluss.

Sein Wunsch ist natürlich, dass sich jemand findet, der Interesse am Mesnerdienst hat – je größer das Team, desto geringer die Belastung für jedes Mitglied. Den Bezug zur Kirche und Freude am Dienst nennt er als Voraussetzung für potenzielle Bewerberinnen und Bewerber. Und welche Eigenschaften sollte ein Mesner bzw. eine Mesnerin haben? „Sie sollten ordnungsliebend, verantwortungsbewusst und zuverlässig sein“, sagt Gabloner. Als weitere Eigenschaften nennt Konrad Gummerer Flexibilität, Pünktlichkeit, etwas technische Begabung und – aufgrund des Umgangs mit Opfergeld – auch Ehrlichkeit.

Auch wenn der Dienst viele Zeit sowie Präsenz an Sonn- und Feiertagen erfordert – für ihren Einsatz bekommen die Mesner auch etwas zurück: Es sei schön, dass man sich als gläubiger Mensch einbringen kann, sagen beide, und dass man einen Dienst für die Gemeinschaft und letztendlich auch für Gott leistet.
Mittlerweile ist der Gottesdienst abgeschlossen. Konrad Gummerer hilft dem Pfarrer beim Ablegen des Messgewandes. Danach werden die Kerzen gelöscht, der Altar wird abgeräumt, und alle Utensilien kommen in die entsprechenden Schränke. In der Sakristei gehen die Lichter aus. Für die beiden Mesner Konrad Gummerer und Christof Gabloner ist der Dienst zu Ende – zumindest an diesem Abend. ■

Mitarbeit in Pfarrei

FREIWILLIGE FÜR DIENSTE GESUCHT

Die Pfarrei Terlan sucht für einige Dienste Personen, die bereit sind, sich für die Pfarrgemeinschaft zu engagieren. Gesucht werden neue Leiterinnen und Leiter für Wort-Gottes-Feiern sowie Kommunionhelferinnen und -helfer. Gesucht werden zudem interessierte Personen für den Mesnerdienst. Wer bereit ist, eine dieser Aufgaben zu übernehmen, möge sich bitte im Pfarrbüro unter **Tel. 0471/257113** oder unter **leiter.seppl@cmail.it** melden.

I SACRESTANI KONRAD GUMMERER E CHRISTOF GABLONER RACCONTANO

Un impegno su base volontaria dalle mille sfaccettature

VERSIONE ITALIANA: LAURA CAGOL FOTO: MARTINA RAINER

Sono l'anima buona di ogni Chiesa: i sacrestani. I loro compiti vanno ben oltre la preparazione di una funzione. Spesso gran parte delle loro attività passano inosservate. Scopriamo questo mondo attraverso una conversazione con i due sacrestani della parrocchia di Terlano Konrad Gummerer e Christof Gabloner.

Konrad Gummerer apre la porta della sacrestia quasi ogni giorno. Il sistema di allarme viene disattivato in anticipo.

Mezz'ora prima dell'inizio della funzione serale, la sacrestia della chiesa parrocchiale è già in fermento. I preparativi seguono una sequenza strutturata in modo preciso: Konrad Gummerer sgancia il nastro dell'allarme, posiziona il microfono sull'altare e prende le campanelle dall'armadio da appoggiare ai piedi dell'altare. In questo venerdì, per una volta, è arrivato anche Christof Gabloner per preparare i calici e la patena, mentre Konrad Gummerer versa l'acqua e il vino nelle ampolline in dotazione.

NUMEROSI SERVIZI

Dalla fine di luglio 2019, i due svolgono il servizio di sacrestano a Terlano. L'allora sacrestano a tempo pieno si era dimesso e la ricerca di un sostituto, durata settimane, non aveva avuto successo. I due si sono fatti avanti. “Inizialmente volevo occuparmi solo della tecnologia, cioè della programmazione delle campane", dice Konrad Gummerer.

Quello che doveva essere un aiuto a breve termine è durato tre anni. Christof Gabloner, che in realtà si era reso disponibile solo per le sostituzioni, ha assunto fino a poco tempo fa il servizio per tutte le celebrazioni di messa nei giorni feriali e per i funerali, Konrad Gummerer la domenica e nei giorni festivi. In quest'ultimo caso è assistito da Paul Barbieri. Per motivi personali, Christof Gabloner si prende una pausa più breve ed è in servizio solo il martedì. Il servizio in tutti gli altri giorni - oltre ai funerali, ai matrimoni e ai battesimi, nonché alle devozioni di maggio, alle stazioni della Via Crucis, ai rosari di ottobre, ecc. La signora Genoveva Plank ha svolto la funzione di sacrestana per le messe italiane di domenica e nei festivi, successivamente sostituita da Filippo Ramin.

ALCUNE SFIDE

Con il sostegno del decano Seppl Leiter, Konrad Gummerer e Christof Gabloner hanno acquisito rapidamente le conoscenze di base necessarie per svolgere il ministero. Per loro è ancora una sfida essere sacrestani durante le festività. La Settimana Santa, ad esempio, non comporta solo molto lavoro, "c'è anche molto da preparare", dice Christof Gabloner. Entrambi ammettono che a volte sono stati fatti degli errori: una volta è stata appesa la casula sbagliata, una volta le campane della chiesa sono state suonate troppo tardi e a volte si è persa una funzione.

(segue a pagina 6)

Ma gli errori sono umani, come tutti sappiamo, e ciò che è molto più importante è l'impegno esemplare.

"DETTAGLI " INVISIBILI

I compiti del sacrestano sono molti e vari. Molto di ciò che fanno non viene nemmeno notato dall'esterno. Ogni quindici giorni Christof Gabloner svuota le tre cassette delle offerte, si assicura che ci siano sempre le candele dell'offertorio e che i loro resti vengano smaltiti. L'esperto tecnico Konrad Gummerer ha sempre un occhio di riguardo per ciò che sembra del tutto naturale a chi partecipa alle funzioni. Si assicura, ad esempio, che gli altoparlanti e le luci funzionino e si occupa anche delle riparazioni. Anche il fatto che la corona d'Avvento sia appesa durante l'Avvento, che la statua di Maria decori il presbiterio nel mese di maggio o che tutti i preparativi siano fatti in modo da poter celebrare una funzione nel luna park, può essere attribuito al lavoro del sacrestano. Alcuni dei compiti che inizialmente faceva il sacrestano, come la pulizia della chiesa e della biancheria d'altare e l'organizzazione delle composizioni floreali, sono ora svolti da altri volontari.

PREREQUISITI IMPORTANTI

Christof Gabloner e Konrad Gummerer svolgono il loro lavoro gratuitamente e a Natale ricevono un piccolo ringraziamento dalla Parrocchia. Molte persone non lo sanno, "probabilmente perché precedentemente il sacrestano era una persona impiegata e pagata", dice Christof Gabloner che darà la sua collaborazione fino alla fine dell'anno per poi concluderà definitivamente con questo compito.

Il suo desiderio, naturalmente, è che si trovi altra persona interessata a fare il sacrestano: più grande è la squadra, più leggero è il carico per ognuno. Come requisiti per i potenziali candidati cita un legame con la chiesa e la gioia nel rendere questo servizio. E quali qualità deve avere un sacrestano? "Devono essere ordinati, responsabili e affidabili", dice Gabloner. Altre qualità citate da Konrad Gummerer sono la flessibilità, la puntualità, una certa attitudine tecnica e, per la gestione del denaro offerto, anche l'onestà.

Anche se il servizio richiede molto tempo, oltre alla presenza la domenica e nei giorni festivi, i sacrestani ricevono qualcosa in cambio del loro impegno: è bello poter contribuire come persona di fede, dicono entrambi, e che stanno facendo un servizio per la comunità e in definitiva anche per Dio.

Nel frattempo, la funzione è terminata. Konrad Gummerer aiuta il sacerdote a togliere la casula. Poi si spengono le candele, si sgombera l'altare e si ripongono tutti gli utensili sacri negli appositi armadi. Si spengono le luci in sacrestia. Per i due sacrestani Konrad Gummerer e Christof Gabloner il servizio è finito, almeno per questa sera. ■

Aiutare in parrocchia

CERCASI VOLONTARI PER I SERVIZI

La parrocchia di Terlano cerca persone disposte ad impegnarsi nella comunità parrocchiale per alcuni servizi. Siamo alla ricerca di nuovi animatori per le celebrazioni della Parola di Dio e di aiutanti per la comunione. Stiamo anche cercando persone interessate per il servizio di sacrestano. Se siete disposti ad assumere uno di questi compiti, contattate l'ufficio parrocchiale al **numero 0471/257113** o inviate una mail all'indirizzo **leiter.seppl@cmail.it.**

PRIESTER AUS INDIEN ALS AUSHILFE

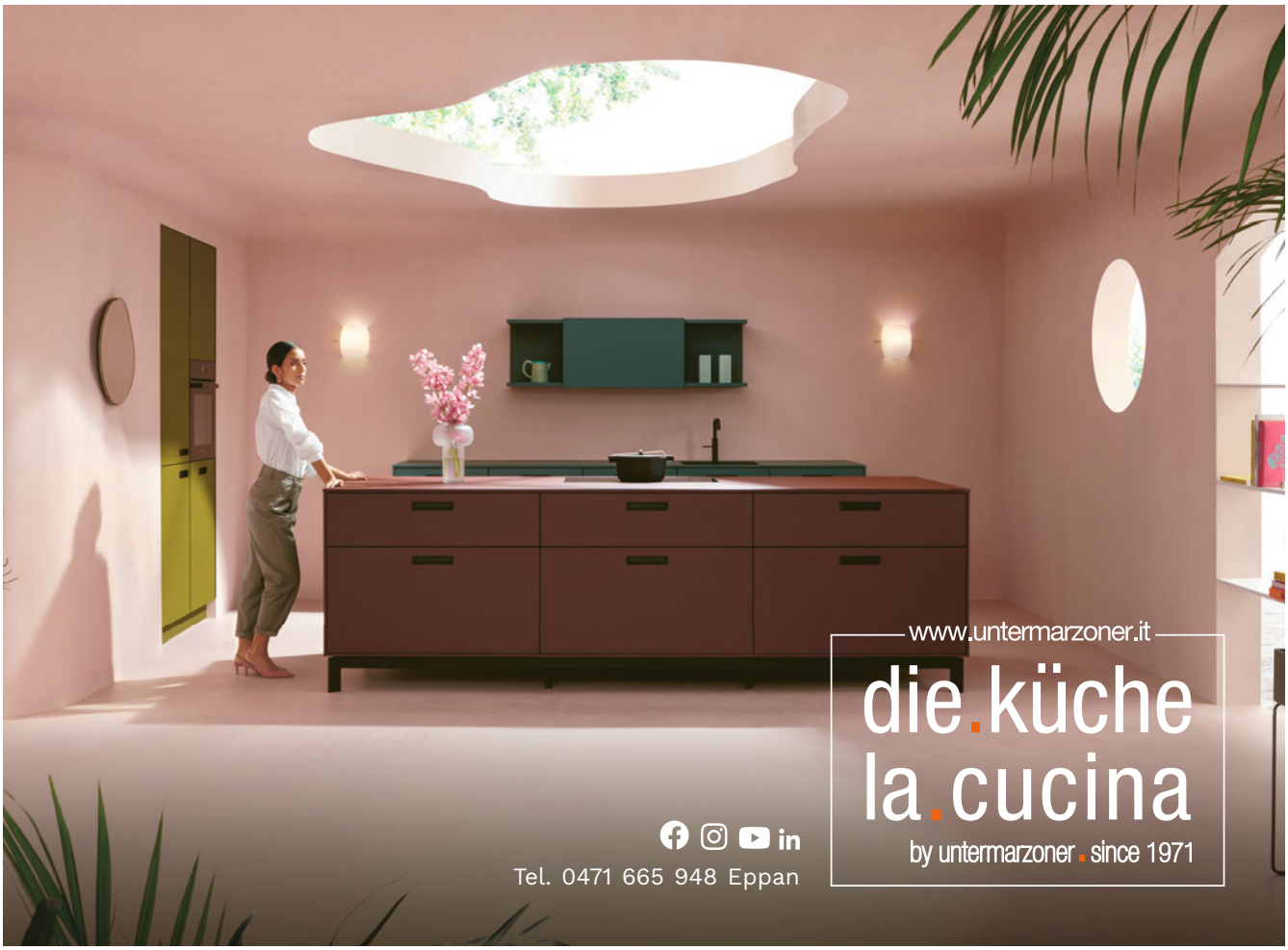
Große Freundlichkeit

TEXT UND FOTO: MARTINA RAINER

„Ich habe mich hier wie zu Hause gefühlt“, sagt Benedict Kurian. Der Priester aus dem indischen Bundesstaat Kerala war heuer als Aushilfe für Dekan Seppl Leiter tätig, der im Juli seinen verdienten Sommerurlaub genossen hat. Benedict Kurian war das erste Mal in Südtirol und von der Landschaft und den Menschen sehr begeistert. „Alle sind sehr freundlich“, betont der 46-Jährige, der 2002 zum Priester geweiht wurde. Bereits von 2007 bis 2011 war er aus Studiengründen in Rom und verfügt deshalb auch über sehr gute Deutsch- und Italienischkenntnisse. Derzeit bereitet er sich in Rom auf das Doktorat in Kirchenrecht vor.

Benedict Kurian hat die vier Wochen in Terlan sehr genossen und bedankt sich für die freundliche Aufnahme. So Gott will, sagt er mit einem Lachen, werde er im nächsten Jahr wiederkommen. ■

Benedict Kurian hat sich in Terlan sehr wohl gefühlt.



Kultur und Soziales
Cultura e società

Symbolische Übergabe der Spenden: 1500 Euro wurden beim Konzert gesammelt.

BENEFIZKONZERT FÜR DIE UKRAINEHILFE DES WEISSEN KREUZES

Gute Stimmung, viele Spenden

TEXT: WOLFGANG DRAHORAD FOTO: AMICI DELLA MUSICA/FREUNDE DER MUSIK

Auf Initiative des kleinen kulturellen Kreises „Amici della musica – Freunde der Musik" wurde am 27. Mai bei der Vinothek Braunbach in Siebeneich ein Benefizkonzert veranstaltet, dessen Erlös dem Weißen Kreuz für dessen Ukrainehilfe zukommen sollte.

Der bekannte Südtiroler Liedermacher Sepp Messner Windschnur und sein Team standen auf der Bühne und sorgten für gute Stimmung. Die Veranstalter hatten ein besonderes Glück mit dem Wetter. Ein lauer, frühsommerlicher Abend hatte sich angekündigt, was viele musikbegeisterte Menschen in den Garten von Braunbach in Siebeneich lockte.

Alberto Raffagnini und Wolfgang Drahorad begrüßten die zahlreichen Gäste – gar für einige mussten noch freie Sitzgelegenheiten gesucht werden. Bürgermeister Hans Zelger ging derweil von Tisch zu Tisch, um die Konzertbesucher willkommen zu heißen.

SO FUNKTIONIERT DER TRANSPORT

Der Landesvorstand des Weißen Kreuzes war durch Hannes Plank vertreten. Er beschrieb dem Publikum, wie die Organisation die Hilfe für das kriegsgeplagte Volk organisiert. Gespendete Lebensmittel, Medikamente und medizinisches Material werden demnach vom Weißen Kreuz in ein Verteilungszentrum an der slowakisch-ukrainischen Grenze transportiert. Von dort aus erfolgt der Transport mit einheimischen Kräften in die Flüchtlings- und Kriegsgebiete der Ukraine. Der Liedermacher Sepp Messner Windschnur und sein Team unterhielten die Gäste mit verschiedenen Volksliedern und Eigenkompositionen. Dabei durften die besonders populären Stücke „Beppo del Trentin" und „Zettl, Zettl" nicht fehlen.

Freiwillige Spenden wurden im Laufe des Abends in einem aus Weiden geflochtenen Korb gesammelt. Nach Abzug der Organisationsspesen konnte dem Weißen Kreuz die Summe von 1500 Euro überreicht werden.

Das Organisationskomitee, Alberto Raffagnini, Wolfgang Drahorad und Baron Carl Eyrl, danken den Gästen nach dem Konzert für die großzügige Unterstützung. ■

EINE GELUNGENE „LANGE NACHT DER KIRCHEN“

Rund um das Licht

TEXT: MARTINA RAINER FOTO: MARTINA RAINER

Ein buntes Programm für Jung und Alt hat die Pfarrei Terlan in diesem Jahr im Rahmen der Langen Nacht der Kirchen geboten, die am 10. Juni stattfand. Die Veranstaltungen standen unter dem Motto „Licht“.

Max Castlunger bot eine einmalige Klangreise mit selbstgebauten Instrumenten.

Kinder waren am frühen Abend in die Bonifatiuskapelle beim Ansitz Köstenholz eingeladen. Dort hatten Judith Jakomet und Verena Hafner unter dem Motto „Du bist Licht“ ein Angebot vorbereitet, das von den Kindern begeistert angenommen wurde. Die Familie Selva sorgte für die musikalische Gestaltung.

In der Pfarrkirche gestalteten die Katholische Jungschar und der Jugenddienst eine Besinnung unter dem Motto „Es wurde Licht“. Musikalisch umrahmt wurde die Veranstaltung von der Jugendkapelle Noisemakers unter der Leitung von Oskar Leitner. Die Jugendkapelle besteht seit 2010 und zählt aktuell 16 Mitglieder, die zwischen acht und zwölf Jahre alt sind. Zahlreiche Jugendliche und Familien nahmen an der Veranstaltung teil.

ORGELMEDITATION UND KLANGREISE

Ein besonderer musikalischer Genuss war die anschließende Orgelmeditation mit Alois Gasser, der seit Anfang dieses Jahres Organist in der Pfarrei ist. Zwischen den einzelnen Orgelstücken wurden Texte aus der Bibel zum Thema Licht gelesen.
Auf eine einmalige Klangreise mit selbstgebauten Instrumenten nahm der Musiker Max Castlunger die vielen Besucherinnen und Besucher in der Gratlkirche mit. Castlunger sammelt seit über 20 Jahren Musikinstrumente aller Art und aus verschiedenen Ländern. Inspiriert von deren Materialien, Klängen und Bautechnik begann der Musiker vor 15 Jahren, mit Gegenständen, die er sich zum Teil aus dem Recyclinghof holte, eigene Instrumente zu bauen. Seine Instrumente bestehen zum Beispiel aus Holz eines alten Weinfasses, aus einer Kinderwiege, aus Rohren einer Beregnungsanlage, einem Ölfass oder einer Sauerstoffflasche einer Intensivstation. Castlunger begeisterte das Publikum mit den Klängen, die er diesen Instrumenten entlockte.

Die Lange Nacht der Kirchen endete schließlich mit einer Wort-Gottes-Feier im Ansitz Liebeneich. Diese wurde von Don Paolo Renner zum Thema „Das Geheimnis der Nacht“ gestaltet und musikalisch von der Gruppe „Die Vielsaitigen“ sowie dem Terlaner Männerchor umrahmt. ■

GRANDE SUCCESSO PER LA “LUNGA NOTTE DELLE CHIESE” EDIZIONE 2022

La “Luce” che ci guida

VERSIONE ITALIANA: LAURA CAGOL FOTO: WALTER HABERER

Quest’anno la parrocchia di Terlano ha offerto un variegato programma per grandi e piccini durante la Lunga Notte delle Chiese, che si è svolta il 10 giugno. Gli eventi si sono svolti all’insegna del motto “Luce”.

I bambini sono stati invitati alla Cappella di S.Bonifacio presso la residenza Köstenholz nel tardo pomeriggio, dove Judith Jakomet e Verena Hafner avevano preparato un evento all’insegna del motto “Tu sei luce”, be partecipato dai bambini con le loro famiglie. L’evento è stato accompagnato musicalmente dalla famiglia Selva.

Nella chiesa parrocchiale, la Katholische Jungschar (Gruppo Giovani Cattolici) e il Jugenddienst (Servizio Giovani) hanno organizzato una

(segue a pagina 10)

riflessione all'insegna del motto "È diventata luce". L'evento è stato incorniciato musicalmente dalla Band Noisemakers, diretta da Oskar Leitner. Il Gruppo musicale compost da giovani di età compresa tra gli otto e i dodici anni, è stata costituita nel 2010 e attualmente conta 16 membri. Numerosi giovani e famiglie hanno partecipato all'evento.

La band giovanile Noisemakers, diretta da Oskar Leitner, ha incorniciato una riflessione rivolta ai giovani della chiesa parrocchiale.

MEDITAZIONE ORGANISTICA E VIAGGIO SONORO

Un momento musicale speciale è stata la successiva meditazione all'organo con Alois Gasser, organista della parrocchia dall'inizio di quest'anno. Tra i singoli brani d'organo sono stati letti testi biblici sul tema della luce.
Il musicista Max Castlunger ha accompagnato i numerosi visitatori della chiesetta Gratl in un viaggio sonoro unico con strumenti autocostruiti. Da oltre 20 anni Castlunger colleziona strumenti musicali di tutti i tipi e di diversi paesi. Ispirandosi ai loro materiali, ai loro suoni e alle loro tecniche di costruzione, il musicista ha iniziato 15 anni fa a costruire i propri strumenti con oggetti, alcuni dei quali presi dal cantiere di riciclaggio. I suoi strumenti sono realizzati, ad esempio, con il legno di una vecchia botte di vino, di una culla per bambini, di tubi di un impianto di irrigazione, di un fusto d'olio o di una bombola d'ossigeno di un reparto di terapia intensiva. Castlunger ha deliziato il pubblico con i suoni che ha prodotto da questi strumenti.

La Lunga Notte delle Chiese si è infine conclusa con una celebrazione della Parola di Dio presso la Residenza Liebeneich. Il tema era "Il mistero della notte" e l'accompagnamento musicale è stato fornito dal gruppo "Die Vielsaitigen" e dal Coro maschile di Terlano. ■

KIRCHENCHOR VILPIAN TRAUERT UM GRÜNDUNGSMITGLIED ERICH SANIN

Schubert-Messe zum Abschied

TEXT UND FOTO: KIRCHENCHOR VILPIAN

Erich Sanin im blauen Schurz: Er hat den Kirchenchor Vilpian wesentlich mitgeprägt.

Am 20. Mai starb Erich Sanin. Der Kirchenchor bekundet in folgendem Text seine Trauer um das Gründungsmitglied.

Erich Sanin war 1979 eines der Gründungsmitglieder des Kirchenchors Vilpian „St. Cäcilia" und er ist dem Chor bis an sein Lebensende erhalten geblieben. Als Obmann und Basssänger gab er jahrelang den Ton an. Erich Sanin war ein aktiver, hilfsbereiter und humorvoller Mensch.

Zu seinem Gedenken – er starb am 20. Mai 2022 mit 92 Jahren – dankten es ihm die Chorsängerinnen und -sänger und sangen zu seinem letzten Geleit die Schubert-Messe, jene Messe, die Erich bereits 1979 beim ersten Auftritt des Chores mit Freude mitgesungen hat. Obfrau Waltraud Höller fand bewegende Worte und dankte dem Ehrenmitglied im Namen aller für seinen Einsatz und seine herzliche Art. ■

27. SOMMERABENDKONZERT

Musikalische Bachblüten

TEXT UND FOTO: BILDUNGSAUSSCHUSS TERLAN

Das Ensemble „La Douceur et l'Esprit" machte seinem Namen beim Sommerabendkonzert alle Ehre.

Zum 27. Mal luden der Bildungsausschuss Terlan und die Raiffeisenkasse Etschtal am 23. Juli zum Sommerabendkonzert in den Ansitz Liebeneich in Terlan. Dabei präsentierte das Ensemble „La Douceur et l'Esprit" Werke aus der Zeit des Frühbarock bis in die Gegenwart.

Trotz eines heftigen Gewitters, das nur wenige Minuten vor Konzertbeginn einsetzte und somit eine kurzfristige Verlegung der Aufführung in die Remise des Ansitzes Liebeneich notwendig machte, durften die zahlreichen Konzertbesucher und -besucherinnen einen erstklassigen musikalischen Abend erleben. Unter dem Motto „Bachblüten" präsentierte das Ensemble „La Douceur et l'Esprit", bestehend aus Veronika Egger (Geige, Viola da Gamba), Nadia Prousch (Blockflöte) und Marianna Bisacchi (Cembalo), musikalische Blüten von Dario Castello, Johann Friedrich Fasch, Philibert Delavigne, François Couperin, Georg Philipp Telemann und anderen Komponisten. Zur Aufführung gelangte auch das Werk „Microsonata Flowers" des zeitgenössischen italienischen Komponisten Vanni Moretto, das eigens für das Ensemble komponiert worden war.

Das Sommerabendkonzert, das der Bildungsausschuss Terlan jährlich mit Unterstützung der Raiffeisenkasse Etschtal organisiert und dank der Gastfreundschaft der Familie Enzenberg im Ansitz Liebeneich veranstalten kann, zählt mittlerweile zu den kulturellen Höhepunkten im Terlaner Sommer. Der Bildungsausschuss Terlan bedankt sich an dieser Stelle bei allen, die bei den Vorbereitungen für das Konzert mitgewirkt haben. ■

AUFTRITT IN BOLOGNA

Terlaner Männerchor „on tour“

TEXT UND FOTO: TERLANER MÄNNERCHOR

Der Terlaner Männerchor berichtet über einen ungewöhnlichen Auftritt in Bologna, der für alle Teilnehmer prägend war.

Im Jänner erreichte uns eine Anfrage, als Überraschung in Bologna zu einem 80. Geburtstag in der Familie Westrick aufzutreten. Mit kräftigem Einsatz aller, die auch Samstagsproben nicht scheuten, und der Unterstützung einiger Aushilfssänger, standen wir nach 14 Probenabenden vor dem Auftritt.

GEBURTSTAGSÜBERRASCHUNG

Der Tag: Im Bus, den Harald Schwarz steuert, beginnen wir mit dem Einsingen, da die Stimmen bei der Ankunft in Bologna schon eingewärmt sein müssen. Unser Ziel ist das Haus der Familie Westrick, das auf einem Hügel unterhalb der Wallfahrtskirche Santuario della Beata Vergine di San Luca liegt. Über ein extrem enges und kurvenreiches Sträßchen kriecht der Bus den Hügel hoch, und wir steigen am Parkplatz der Wallfahrtskirche aus. Ein paar Passanten wundern sich, was diese Männer im roten Gewande hier wohl machen.

Von der Wallfahrtskirche gehen wir den Portico von San Luca – übrigens mit seinen vier Kilometern der längste der Welt – hinunter zum Haus und werden mit einem „Pssst“ empfangen. Wir sollen schließlich die Überraschung für das Geburtstagskind sein. Unsere 22 Mann starke Gruppe schleicht sich ins Wohnzimmer, die Familie beginnt mit einem „Hoch soll er leben“, und beim dritten Mal stimmen wir mit ein. Die Überraschung ist voll gelungen.

GUTE STIMMUNG

Man muss wissen, dass es beim Vater des Jubilars üblich war, zu dessen Geburtstag einen Männerchor einzuladen, und diese Tradition sollte somit wieder aufgenommen werden. Der Gefeierte drückt in ergreifenden Worten seine Freude darüber aus. Zu jedem Lied findet der Jubilar passende Geschichten aus seinem Leben, sodass sich ein Wechselspiel zwischen Chor und Erzählungen kommt. Insgesamt ist es eine außergewöhnlich gute Stimmung, die sich zwischen dem Chor und der Familie entwickelt. Das geschieht immer dann, wenn etwas zusammenkommt, was zusammenpasst.

Kurze Kulturführung durch Bologna

SPAZIERGANG DURCH BOLOGNA

Ein Händedruck zum Abschied – und wir machen uns auf den Weg in die Stadt zur namhaften Trattoria „Boni“. Die Küche in der Emilia Romagna ist bekanntlich hervorragend. Und nach einigen Liedern im Restaurant genehmigen wir uns noch einen kurzen Spaziergang durch Bologna, wo uns unser Chorleiter Paolo einige Sehenswürdigkeiten zeigt (immerhin hat er einige Studienjahre in Bologna verbracht), etwa das Wahrzeichen Bolognas, den „Torri“. Was uns sicherlich in Erinnerung bleiben wird, sind die vielen Lauben dieser Stadt. Wie im Flug vergeht die Zeit, und am späten Nachmittag treten wir die Heimreise an.

Rückblickend dürfen wird stolz darauf sein, was wir imstande sind, auf die Beine zu stellen. Der Chor hat sich an diesem Projekt sehr weiterentwickelt, sowohl im gegenseitigen Umgang miteinander als auch in der Fähigkeit, neue Lieder auszuprobieren, etwa „Ich war noch niemals in New York“, „My way“ oder „Can’t help falling in love“. Wir haben mit unserem Gesang zudem anderen Menschen eine große Freude bereitet. ■

LANGE NACHT DER KIRCHEN

Barock & Wein & Musik

TEXT UND FOTO: PGR SIEBENEICH

Die Antoniuskirche im Dunkeln

Das Thema „Licht" stand, so wie in Terlan, auch im Mittelpunkt der Langen Nacht der Kirchen in Siebeneich.

Am Abend der „Langen Nacht der Kirchen" bot der Pfarrgemeinderat Siebeneich in der Antoniuskirche ein interessantes Programm unter dem Titel „Siebeneicher Schätze – Barock & Wein & Musik" an.

Zu Beginn beschrieb Pfarrer P. Christoph Waldner OT vor den Teilnehmern und Teilnehmerinnen – lediglich mithilfe einer Taschenlampe – die dunkle Antoniuskirche und beleuchtete dabei verschiedene Heiligenstatuen und -bilder. Anschließend gab es für alle eine Weinverkostung verschiedener aus Siebeneich stammender Weine, begleitet von Ziehharmonika, Gitarre und Orgelmusik. ■

MUSIKKAPELLE TERLAN

Kleines Wissensquiz

FOTO: MK TERLAN

Die Musikkapelle Terlan ist eine feste Institution im Dorfleben. Ihre musikalische Kreativität haben die Musikantinnen und Musikanten für die Sommerausgabe der „Maultasch" etwas abgewandelt und sich ein Wissensquiz einfallen lassen. Es verspricht zwar keinen Preis, dafür aber ein paar Minuten gute Unterhaltung.

Wissensquiz über die Musikkapelle Terlan

Die Musikkapelle Terlan möchte mit diesem Rätsel das Wissen der Dorfgemeinschaft auf die Probe stellen. Na, wie lautet das Lösungswort?

1. Welches Konzert veranstaltet die MK Terlan immer im Spätsommer?

2. Bei welcher Prozession (siehe Bild) wirkt die MK Terlan mit?

3. Welches Fest veranstaltet die MK Terlan jedes Jahr?

4. Wie heißt unsere Jugendkapelle?

5. Wie heißt unser aktueller Kapellmeister?

Lösungswort:

1. Hofkonzert
2. Herzjesu
3. Spargelfest
4. Noisemakers
5. Meinhard
Lösungswort: Terlan

52. INTERNATIONALER RAIFFEISEN JUGENDWETTBEWERB

Viele strahlende Siegergesichter

TEXT: RAIFFEISENKASSE ETSCHTAL FOTO: RAIFFEISENVERBAND

Beim 52. Raiffeisen Jugendwettbewerb gab es auch in Terlan, Siebeneich und Vilpian strahlende Siegerinnen und Sieger – und sogar auf Landesebene konnte ein Schüler mit seinem eingereichten Bild auftrumpfen.

Theo Neuhauser (2.v.r.) mit anderen siegreichen Kindern sowie Herbert von Leon, Obmann des Raiffeisenverbandes Südtirol

Rund 11.300 Südtiroler Schüler und Schülerinnen beteiligten sich am 52. Raiffeisen Jugendwettbewerb mit künstlerischen Arbeiten. Thema war heuer „Was ist schön?“. Schön kann für jeden etwas anderes bedeuten, ob Freunde, Urlaub am Meer, eine Wanderung in den Bergen, die Familie oder ein Fahrrad. So haben auch die Grundschüler und -schülerinnen aus Siebeneich, Terlan und Vilpian sowie die Jugendlichen aus der Terlaner Mittelschule „fantastische“ Malarbeiten aufs Papier gezaubert. Die Jury tat sich mit ihren Urteilen wie immer sehr schwer.

DIE PRÄMIERTEN

In Siebeneich waren Klaudia Jackow, Linda Silvestri, Laura Rainer, Riccardo Sara und Hannah Stieler die strahlenden Klassensieger und -siegerinnen. In Terlan durften sich Rafael Pertoll, Theo Neuhauser, Miah Tazri, Leon Zogaj, Michael Pfanzelter, Adrian Böttcher, Ben Trojer, Emma Guerra, Lenny Tratter und Melanie Lintner aus der Grundschule sowie Felix Ferrai, Mila Guarnieri, Veronika Tammerle, Isabel Mair und Mahid Hossain aus der Mittelschule über tolle Preise freuen. In Vilpian waren Kareem Locher, Treasure Atuma, Moritz Illmer, Nicholas Christanell und Anna Lena Wenter die Besten.

DER SIEGER AUF LANDESEBENE

Besonders erwähnenswert sind die Malarbeiten von Theo Neuhauser, Anna Lena Wenter und Isabel Mair, die sich als Kategoriebeste für den Wettbewerb auf Landesebene qualifizierten. Dabei trumpfte dann der achtjährige Theo groß auf und darf sich Landesgewinner in der Kategorie Erst- und Zweitklässler nennen.

Der Raiffeisen-Jugendwettbewerb ist jedes Jahr an eine Spendenaktion gekoppelt. Jedes eingereichte Bild wird mit dem symbolischen Betrag von 0,50 Euro honoriert. Alle teilnehmenden Kinder trugen somit maßgeblich zum landesweiten Ergebnis von 5.655 Euro bei, die der Vereinigung für krebskranke Kinder Peter Pan gespendet wurden.

Die Raiffeisenkasse Etschtal bedankt sich hiermit bei allen, die am Wettbewerb teilgenommen haben, sowie bei den Lehrpersonen. Im nächsten Jahr wird das Motto dann heißen: „WIR. Wie sieht Zusammenhalt aus?“ ■

LESUNG IM OTTO

„Dienstmädel in Bella Italia"

FOTO: ©S.PEER

Im Juni organisierte die Mediathek OTTO eine Lesung mit der Autorin Sabine Peer.

Geschichten, die auf wahren Begebenheiten beruhen, stehen im Mittelpunkt des vorgestellten Buches „Dienstmädel in Bella Italia". Die Lebenserinnerungen ihrer Heldinnen, die als Dienstmädchen, Köchin, Gesellschafterin, Kindsdirn bei reichen italienischen Dienstherren in den 1950er- und 1960er-Jahren angestellt waren, hat die Autorin zu lebendigen Geschichten verarbeitet. Sie berühren auch deshalb, weil sie real erlebt und gelebt worden sind.

Meist war es die Lebenssituation, die diese jungen Frauen dazu bewogen hatte, eine Arbeit fern der Heimat anzunehmen. Der wachsende Tourismus in den Nachkriegsjahren, der viele reiche italienische Gäste nach Südtirol führte, schaffte häufig die Berührungspunkte. Und die einfachen Bauernmädchen ergriffen ihre Chance, um aus der Not zu Hause auszubrechen. In Südtirol hatte, politisch bedingt, der wirtschaftliche Aufschwung weit später begonnen als im restlichen Italien oder in vielen anderen Teilen Europas.

Die Autorin Sabine Peer führte mit den betroffenen Frauen zahlreiche Gespräche und schafft damit authentische Zeugnisse unserer Zeitgeschichte.
Ein zweiter Band wird bereits von der Autorin geplant. Dafür ist sie auf der Suche nach weiteren Personen, die ihre persönliche Geschichte erzählen möchten. ■

Sabine Peer las Passagen aus ihrem Buch „Dienstmädel in Bella Italia". Die zahlreichen Besucher und Besucherinnen waren von der kurzweiligen Lesung begeistert.

Die Öffnungszeiten mit Schulbeginn

Mit dem Ende der Sommerferien treten wieder andere Öffnungszeiten in unseren drei Bibliotheken in Kraft.

OTTO von Montag bis Samstag von 8 bis 20 Uhr geöffnet. Zutritt bei Open Library mit der Bürgerkarte für eingeschriebene Nutzerinnen und Nutzer ab 18 Jahren.

Öffnungszeiten OTTO mit Bibliothekspersonal:

Montag	Dienstag	Mittwoch	Donnerstag	Freitag	Samstag
9–12	9–12	9–12	9–12	9–12	9–11
14–17	14–17	14–17	14–18		

Vilpian:	
Dienstag	14.30–17
Donnerstag	14.30–17

Siebeneich:	
Montag	18.30–19
Mittwoch	15.30–17
Donnerstag	15.30–17

INCONTRO CON L'AUTRICE PRESSO LA MEDIATECA OTTO

"Dienstmädel in Bella Italia"

FOTO: ©S.PEER

A giugno la bibliotheca OTTO ha organizzato un incontro con l'autrice Sabine Peer.

Le storie basate su eventi reali sono al centro del libro presentato "Dienstmädel in Bella Italia". L'autrice ha trasformato le memorie delle sue eroine, che lavoravano come domestiche, cuoche, dame di compagnia e amanti per ricchi datori di lavoro italiani negli anni Cinquanta e Sessanta, in storie vivaci e toccanti semplicemente perché vissute e sperimentate nella vita reale.

Nella maggior parte dei casi, sono state le condizioni di vita a spingere queste giovani donne ad accettare un lavoro lontano da casa. Il crescente turismo del dopoguerra, che portò in Alto Adige molti ricchi ospiti italiani, creò spesso dei punti di contatto. E le semplici contadine colsero in gran numero l'occasione di uscire dalle difficoltà domestiche, perché in Alto Adige, per ragioni politiche, la ripresa economica iniziò molto più tardi che nel resto d'Italia o in molte altre parti d'Europa.

Sabine Peer ha condotto numerose conversazioni con le donne interessate, creando così testimonianze autentiche della nostra storia contemporanea.

L'autrice sta già progettando un secondo volume, per il quale sta cercando altre persone che vogliano raccontare le loro storie personali. ■

Sabine Peer ha letto alcuni brani del suo libro "Dienstmädel in Bella Italia". I numerosi visitatori sono stati entusiasti della divertente lettura.

Orari di apertura con l'inizio della scuola

Con la fine delle vacanze estive, nelle nostre tre biblioteche tornano in vigore orari di apertura diversi.

OTTO Aperto dal lunedì al sabato dalle 8.00 alle 20.00.
Accesso a Open Library con la tessera del cittadino per gli utenti registrati di età superiore ai 18 anni.

Orari di apertura con il personale della biblioteca:

Lunedì	Martedì	Mercoledì	Giovedì	Venerdì	Sabato
9–12	9–12	9–12	9–12	9–12	9–11
14–17	14–17	14–17	14–18		

Vilpiano:	
Martedì	14.30–17
Giovedì	14.30–17

Settequerce:	
Lunedì	18.30–19
Mercoledì	15.30–17
Giovedì	15.30–17

SOZIALSPRENGEL ÜBERETSCH

„Zeit schenken" – Freiwillige gesucht

TEXT: SOZIALSPRENGEL ÜBERETSCH

Der Sozialsprengel Überetsch, zu dessen Einzugsgebiet auch Terlan gehört, sucht Freiwillige, die sich in unterschiedlichen Bereichen sozial engagieren möchten. Dazu organisierte der Sprengel einen Infoabend.

Unter dem Motto „Zeit schenken" hat der Sozialsprengel Überetsch im „Tannerhof" in Girlan einen Abend organisiert, um Bürgerinnen und Bürger dazu zu animieren, sich ehrenamtlich zu engagieren.

Vertreterinnen und Vertreter der verschiedenen Berufsbilder, die im Sozialsprengel tätig sind, informierten das Publikum, worum es bei ihrer Arbeit geht. Dies waren die Einsatzleiterin des Hauspflegedienstes, eine Sozialassistentin für Minderjährige sowie eine Sozialassistentin für Erwachsene, die Sekretärin für den Bereich Bürgerservice sowie der Sozialpädagoge für Netzwerkarbeit. Es galt, einen Einblick in das zu verschaffen, was die Hauptamtlichen im Sozialen effektiv leisten und wo in den unterschiedlichen Bereichen ein Bedarf besteht, Freiwillige einzubinden.

Es wurden auch einige Kriterien erwähnt, die freiwilliges Engagement noch attraktiver und effizienter machen, etwa eine Einarbeitung und Probezeit, um einen guten Einstieg in eine freiwillige Tätigkeit zu erhalten, die kontinuierliche Begleitung der Freiwilligen sowie das Angebot einer Supervision bei Bedarf, eine gewisse Verantwortung und Mitbestimmung, eine Kostenerstattung und Versicherung sowie Möglichkeiten der Aus- und Weiterbildung. Freiwilliges Engagement hat insbesondere für junge Menschen eine eigene Bildungsrelevanz. Doch der Großteil der Interessierten im „Tannerhof" waren Menschen „50 +".

Gemeinsam wollen nun Ehrenamtliche und Hauptamtliche daran arbeiten, eine neue Kultur des Ehrenamtes zu verbreiten. ■

Wer Interesse an einer freiwilligen Mitarbeit im Sozialsprengel hat, der kann sich an Christian Anegg wenden,
Tel.: 0471 671 671, E-Mail:
sprengel.ueberetsch@bzgue.org

SÜDTIROLER KREBSHILFE

Ehrenamtliche Fahrer gesucht

Die Südtiroler Krebshilfe – Bezirk Überetsch-Unterland mit Sitz in Neumarkt bietet mit Hilfe vieler ehrenamtlicher Fahrer einen Fahrdienst für Krebskranke zu verschiedenen Gesundheitseinrichtungen an, wo sie sich der Strahlen- und Chemotherapie unterziehen. Auch Terlan fällt in dieses Einzugsgebiet. Der Fahrdienst für Krebskranke ist kostenlos, und wer Teil der Fahrergruppe werden möchte, wird gerne angenommen.

Weitere Informationen können beim Bezirksbüro Neumarkt, Cesare-Battisti-Ring 6, Tel. 349 7662046, eingeholt werden.

OBERSCHÜLER UND JUNGE MENSCHEN MIT BEEINTRÄCHTIGUNG

„Hond-in-Hond" in der Freizeit

TEXT UND FOTO: SOZIALSPRENGEL ÜBERETSCH

Im „Garten der Begegnung" in Eppan wurde über die erfolgreiche Begegnung von jungen Menschen mit und ohne Beeinträchtigung Bilanz gezogen.

Gelingende Inklusion braucht Begegnung: Oberschüler und junge Menschen mit Beeinträchtigung haben bei einem Projekt ihre Freizeit gemeinsam verbracht.

Viele Menschen fühlen sich verunsichert, wenn sie anderen begegnen, die blind sind, im Rollstuhl sitzen oder eine geistige Beeinträchtigung haben. Wie man in solchen Situationen angemessen reagieren kann, erfuhren Schüler der Wirtschaftsfachoberschule „Heinrich Kunter" und des Sozialwissenschaftlichen Gymnasiums Bozen beim Projekt „Hond-in-Hond, Freizeit mitanond", das der Sozialsprengel Überetsch mit dem Fachkreis für Menschen mit Beeinträchtigung und das Pädagogische Beratungszentrum Bozen mit den zwei Oberschulen im vergangenen Schuljahr erstmals durchgeführt haben. Kürzlich wurde Rückblick auf viele wertvolle Begegnungen und neue Erfahrungen gehalten.

Gemeinsam Pizza essen, Billard spielen, eislaufen und wandern – so bunt wie sie selbst war auch das Programm der Jugendlichen, die sich mehrmals im vergangenen Schuljahr mit Gleichaltrigen, die eine Beeinträchtigung haben, getroffen haben.

Für Inklusion braucht es Begegnungen, Orte und Gelegenheiten, bei denen sich Menschen mit und ohne Behinderung begegnen können – so lautet die Grundidee des schulübergreifenden Projektes. Dabei sammelten die Oberschüler viele neue Erfahrungen, erlebten schöne und überraschende Momente und lernten neue Seiten und Fähigkeiten an sich kennen.

Beim Abschlussfest im „Garten der Begegnung" in Eppan trafen sich die Jugendlichen gemeinsam mit ihren Eltern und den Organisatoren des Projektes und berichteten von ihren Erlebnissen. „Ziel von ‚Hond in Hond' ist die Inklusion von Kindern und Jugendlichen mit Beeinträchtigung sowie die Möglichkeit für Schüler und Schülerinnen, sich sozial zu engagieren und wertvolle Erfahrungen zu sammeln", sagte Christian Anegg vom Sozialsprengel Überetsch. Ursprünglich von der Bezirksgemeinschaft Vinschgau entwickelt, wird das Projekt seit einigen Jahren erfolgreich im Pustertal sowie im Eisacktal umgesetzt. Im Überetsch war die „Premiere" jedenfalls erfolgreich. ■

Sport und Freizeit
Sport e tempo libero

Die Landesmeisterinnen 2022 mit Trainer Kurt Jakomet

VOLLEYBALL

Terlan ist Landesmeister

TEXT: JASMIN WELPONER FOTO: NADIA EISENSTECKEN

Die vergangene Saison verlief für den Amateursportverein Volleyball Terlan sehr erfolgreich.

Das Terlaner Damenteam kürte sich nach einer glanzvollen Saison mit einem 3:0-Sieg gegen den ASV Tramin Volleyball in Bruneck zum Landesmeister und belegte anschließend in der Regionalmeisterschaft der Kategorie Open den dritten Platz hinter Trient und Arco/Riva.

Das U13-Team sicherte sich am Finaltag der VSS-Landesmeisterschaft den dritten Platz hinter Bruneck und Überetsch. Platz 7 belegte das U20-Team, und als Neuntplatzierte beendeten die U15-Mädels die heurige Meisterschaftssaison.

WEITERE ERFOLGE

Erfolgreich verlief auch die Saison in der Kategorie Minivolley, an der ein Team in der Kategorie U10 und drei Teams in der Kategorie U12 Mädchen an den Start gingen.

In der Kategorie U12 sicherte sich das Team Terlan 1 den 2. Platz in der Bezirkswertung und kürte sich zudem am Finaltag in Kastelbell zum Vizelandesmeister. Die Mannschaft unterlag im Zweikampf gegen das Team Partschins 1 knapp mit 1:2 Sätzen. In derselben Kategorie belegten Terlan 3 Platz 25 und Terlan 2 Platz 27 von insgesamt 41 teilnehmenden Teams. In der Kategorie U10 belegte unser Team den hervorragenden 18 Platz von insgesamt 47 teilnehmenden Teams.

Der Amateursportverein Volleyball Terlan wurde vor knapp 15 Jahren gegründet und ist zu einem stattlichen Verein herangewachsen. Aktuell zählt der Verein 120 aktive Mitglieder. Die Haupttätigkeit liegt im Bereich der Kinder- und Jugendarbeit. ■

PALLAVOLO

Terlano Campione Provinciale

TESTO: YAN MUCKA FOTO: YAN MUCKA

Vice campioni nazionali U12 2022 con l'allenatore Claudio Corva

La stagione 2021/2022 si è conclusa con grande successo per la società sportiva dilettantistica Volley Terlan. Dopo una brillante stagione, la squadra femminile di Terlano è diventata campionessa provinciale VSS, vincendo 3:0 contro l'ASV Tramin Volley a Brunico.

Complimenti, ma non solo... le campionesse VSS sono riuscite a conquistare anche il terzo posto nel campionato regionale CSI nella categoria Open dietro ACME Trento e Arco/Riva.

Nell'ultima giornata del campionato statale VSS, la squadra femminile U13 si è assicurata il terzo posto nel campionato provinciale VSS dietro al Brunico e Überetsch.

Anche le altre squadre femminili hanno dato soddisfazioni a tutta la società sportiva, la U20 ha raggiunto il 7° posto e le ragazze U15 hanno concluso la stagione di campionato di quest'anno al 9° posto.

ALTRI SUCCESSI

Ottima anche la stagione nelle categorie Mini Volley, alla quale l'associazione ha partecipato con una squadra nella categoria U10 femminile e tre squadre nella categoria U12 femminile. Nella categoria U12, la squadra Volley Terlan 1 si è assicurata il 2° posto nella classifica distrettuale ed è diventata Vice campionessa provinciale alle finali a Castelbello. Nella stessa categoria Volley Terlan 3 ha ottenuto il 25° posto e Volley Terlan 2 il 27° posto su un totale di 41 squadre partecipanti.

Nella categoria U10 femminile, la nostra squadra ha conquistato un ottimo 18° posto su un totale di 47 squadre partecipanti.

La società sportiva dilettantistica Volley Terlano è stata fondata quasi 15 anni fa ed è cresciuta fino a diventare un club signorile. L'associazione conta attualmente 120 membri attivi. L'attività principale è lo sviluppo del senso sportivo e sociale nei bambini e nei settori giovanili. ■

BEACHVOLLEYBALL-ANLAGE OFFIZIELL ÜBERGEBEN

„Öffentliche Mittel sehr gut angelegt“

TEXT UND FOTO: ANITA MAIRÖSL

Ganz sportlich – im Zuge eines Turniers – wurde die Beachvolleyball-Anlage in Terlan ihrer Bestimmung übergeben.

Die Beachvolleyball-Anlage Terlan befindet sich am Dorfeingang von Terlan in der Sportzone, besteht aus zwei Feldern und wird von einer Grünfläche umgeben, auf der sich Duschen und auch ein kleiner Kiosk befinden. Zwischen Mai und September wird die Anlage von zahlreichen Sportbegeisterten sehr gut genutzt.

Preisübergabe beim Mixed-Turnier am offiziellen Übergabetag für die Beachvolleyballplätze in Terlan: das Team „Trainers“ mit Bürgermeister Hans Zelger und Gemeindesportreferent Angelo Bortolotti.

BÜRGERMEISTER LOBT PROJEKT

Bereits im Sommer 2020 war die Anlage in Betrieb genommen worden. Aufgrund der Coronabestimmungen konnte die offizielle Übergabe aber erst am 21. Mai dieses Jahres anlässlich des 3x3 Mixed-Turniers stattfinden. Bei einer kurzen Zeremonie übergaben Bürgermeister Hans Zelger und Gemeindesportreferent Angelo Bortolotti symbolisch die Schlüssel für die Beachvolleyball-Plätze an den Präsidenten des Volleyballvereines Kurt Jakomet.
In seinen Grußworten bedankte sich der Bürgermeister bei der Vereinsführung für die gute Zusammenarbeit bei der Planung und Durchführung des Projektes. „200 Tonnen hochwertigster Quarzsand und eine moderne Flutlichtanlage machen die Terlaner Beachvolleyball-Plätze zu den attraktivsten in Südtirol. Wir sehen, dass die öffentlichen Mittel hier sehr gut angelegt wurden“, so der Bürgermeister, der sich auch beeindruckt von der großen Nachfrage zeigte.

TÄGLICH GEÖFFNET

Kurt Jakomet bedankte sich bei der Gemeindeverwaltung für die Unterstützung und das Vertrauen. „Die wirklich sehr gut gelungene Anlage hilft uns noch mehr, die Terlanerinnen und Terlaner für den Volleyballsport zu begeistern und erlaubt uns, auch in den Sommermonaten die Vereinstätigkeit aufrecht zu erhalten“, freut sich der Präsident.

Die Beachvolleyball-Anlage ist von Anfang Mai bis Ende September geöffnet. Sie kann von Montag bis Freitag von 16.30 Uhr bis 22 Uhr nach einer Reservierung benutzt werden. Am Wochenende ist ab 17 Uhr freies Spielen für alle angesagt. Gespielt wird nach dem Prinzip „King/Queen oft he Court“. Dabei bleibt der Sieger am Platz, der Verlierer macht Platz.
Den Sieg im 3x3 Beachvolley-Turnier sicherte sich übrigens das Team „Trainers“ mit Katja Ebner, Claudio Corva und Federico Leverato. Den zweiten Platz belegten das Team „Dr Pole & die Polli“ vor „Tick, Trick und Track“. Der Verein bedankt sich bei der Frubona Terlan und der Metzgerei Nigg für die zur Verfügung gestellten Sachpreise.

Alle Infos zum Verein und zur Beachvolleyball-Anlage findet man online auf **www.volleyterlan.it** ■

CONSEGNA UFFICIALE DELL'IMPIANTO BEACH VOLLEY

"L'impianto è un grande successo"

TESTO: YAN MUCKA

Posizionati nella zona sportiva all'ingresso del paese e inaugurati già nell'estate 2020 i campi di Beach Volley a Terlano vantano un impianto composto da due campi di sabbia ed è circondato da un'area verde con docce ed un piccolo chiosco.

Sin dalla sua apertura è stato utilizzato molto bene da numerosi appassionati di sport dalla primavera all'autunno. Purtroppo negli ultimi due anni le normative per il contenimento della pandemia Covid 19 non hanno consentito nessuna cerimonia di inaugurazione e per questo il 21 maggio scorso, in occasione del torneo mixed 3vs3, è avvenuta la consegna ufficiale dell'impianto all'associazione da parte dei rappresentanti dell'amministrazione comunale.

Durante una breve cerimonia, il Sindaco Hans Zelger e l'Assessore allo sport Angelo Bortolotti hanno simbolicamente consegnato le chiavi dei campi al Presidente Kurt Jakomet. Nelle sue parole di benvenuto, il Sindaco ha ringraziato il direttivo dell'associazione per la buona collaborazione in fase di progettazione e costruzione; il Sindaco ha commentato che "200 tonnellate di sabbia di quarzo di altissima qualità e un moderno sistema di illuminazione rendono i campi da Beach Volley di Terlano i più attraenti dell'Alto Adige". L'investimento pubblico per realizzare i due campi da Beach Volley ha dato i suoi frutti e sono ben frequentati e molto popolari.

Il Presidente della società di pallavolo Terlano, Kurt Jakomet, ha ringraziato l'amministrazione comunale per il sostegno e la fiducia nella società. "L'impianto di Beach Volley è davvero un grande successo e ci aiuta ancora di più a ispirare i terlanesi per la pallavolo e ci permette di continuare la nostra attività anche nei mesi estivi", dice il Presidente.
L'impianto di Beach Volley è aperto da inizio maggio a fine settembre previa prenotazione.

La struttura può essere utilizzata da lunedì a venerdì dalle 16:30 alle 22:00. Nei fine settimana il gioco è gratuito per tutti a partire dalle ore 17:00. Il gioco si svolge secondo il principio del "King/Queen of the Court ", con il vincitore che rimane in campo ed il perdente lascia il campo ad altri sfidanti. I Team Trainers con Katja Ebner, Claudio Corva e Federico Leverato si sono assicurati la vittoria nel torneo di Beach Volley mixed 3vs3. Il team Dr Pole & Die Polli si è piazzato al secondo posto davanti a Tick, Trick and Track. L'associazione ringrazia la Coop. Frubona Terlano e la Macelleria Nigg per i premi sponsorizzati.

Tutte le informazioni sul club e sull'impianto di Beach Volley sono disponibili online su
www.volleyterlan.it ■

Open Day di pallavolo

10 settembre 2022
ore 15-18

Il club sportivo amatoriale di pallavolo invita tutti gli interessati ad una sessione di prova nel pomeriggio del 10.09.2022. Sono invitati potenziali giocatori e curiosi tutte le fasce d'età che vogliono mostrare o migliorare le proprie capacità e desiderano saperne di più sulle attività del club. L'inizio della stagione A/I 2022-23 è previsto per l'inizio di ottobre.

FÜR KINDER

Ballettkurse in Terlan

TEXT: A.S.D. DALIVE - KEEP MOVING

Der Verein A.S.D. DaLiVe – keep moving organisiert im Schuljahr 2022/2023 Ballettkurse für Kinder.

Die Kinder werden auf spielerische Art in die Anfänge des klassischen Balletts eingeführt. Es wird nach der Vaganova Methode unterrichtet. Motorik, Koordination, Rhythmusgefühl, Raumgefühl, Musikalität, Ausdruck, gute Körperhaltung und die Phantasie werden geschult und gefördert. Im Vordergrund steht aber die Freude an der Bewegung.
Die Ballettkurse sind in das Bildungsangebot des Schulsprengels Terlan aufgenommen worden.

Gruppe 1 (Schmetterlinge)
von 4 bis 6 Jahren

Gruppe 2 (Kinderballett)
von 7 bis 9 Jahren
Gruppe 3 (Ballett) ab 10 Jahren

Die Kurse hält die diplomierten Ballettlehrerin Sybille Dibiasi ab.

Info und Anmeldung
A.S.D. DaLiVe - keep moving
Tel: 339/6928272

ASV TAEKWONDO SÜDTIROL EUROTHERM

Spannender Saisonabschluss

TEXT UND FOTOS: ASV TAEKWONDO SÜDTIROL

Der ASV Taekwondo Südtirol Eurotherm veranstaltete am Ende des Schuljahres einen „Challange Day" und ein kleines Abschlussfest.

Am Samstag, dem 14. Mai, organisierte der ASV Taekwondo Südtirol Eurotherm erneut den „Taekwondo Challenge Day" in Terlan. Es nahmen Kinder aus verschiedenen Taekwondo-Vereinen Südtirols und des Trentino teil. Sie konnten sich an neun Stationen ausprobieren. Die Stationen hatten unterschiedliche Schwerpunkte: Gleichgewicht, Hindernislauf, 3-Punkte-Treffer Dummy, Beweglichkeit, 2-Punkte Treffer Dummy, Sprint, Freikämpfe. Alle Teilnehmer erhielten jeweils eine Medaille, gesponsert von der Raiffeisenkasse Etschtal. Im Rahmen des „Taekwondo Challenge Day" wurde auch den treuen Sponsoren und der Gemeinde Terlan für die jährliche Unterstützung gedankt.

Am 11. Juni wurde dann etwas gefeiert. Denn nachdem Ende Mai insgesamt 60 Athleten die Gürtelprüfung bestanden hatten, wurden die Diplome und neuen Gürtel bei der Gürtelverleihung in der Naherholungszone Bachau in Vilpian übergeben. Außerdem wurden „der beste Athlet" und „die beste Athletin" jeder Kategorie gekürt. Ein gemeinsames Mittagessen rundete die Feier ab.
Nach dem Sommertraining beginnt am Montag, 5. September, das neue Sportjahr 2022/2023 mit den Kursen in Vilpian und Eppan.

Alle Interessierten können sich unter **www.taekwondo-suedtirol.com** oder unter der Telefonnummer **338/76808886** über die Kurse informieren. ■

Beim „Taekwondo Challenge Day" kamen alle Sportler auf ihre Kosten.

Abschluss mit Preisen für die Besten

TÄTIGKEIT IM FRÜHJAHR 2022

Splitter aus dem Jugenddienst

TEXT UND FOTOS: JME

Infos über die Tätigkeit des Jugenddienstes Mittleres Etschtal bis zum Sommeranfang kurz und kompakt in den folgenden „Splittern".

DANKE-FEST

In das Naturbad Gargazon waren die ehrenamtlichen Gruppenleiter der Jungschar und Ministranten zum Danke-Fest Ende Mai eingeladen: Auch Ehrenamtliche aus Siebeneich und Vilpian waren dabei.

Danke-Fest für Ehrenamtliche im Naturbad Gargazon

INFOABEND

Ende Mai informierte Evelin Mahlknecht vom Forum Prävention in Terlan interessierte Eltern unter dem Titel „Was man über Drogen wissen sollte" über Wirkung, Risiken und Abhängigkeitspotential von Cannabis und anderen Freizeitdrogen.

LANGE NACHT DER KIRCHEN

Die Jungschargruppen Siebeneich und Terlan und der Jugenddienst gestalteten im Rahmen der „Langen Nacht der Kirchen" Anfang Juni phantasievolle und kreative Besinnungen unter dem Motto „Es wurde Licht".

Taschenlampen basteln bei der „Langen Nacht der Kirchen"

GESUNDES KLASSENKLIMA

Mit allen 1. und 2. Klassen der Mittelschule Terlan wurde das Projekt „Gesundes Klassenklima" im Mai für das Schuljahr 21/22 abgeschlossen. Im Juni haben wir noch einmal die 3. Klassen besucht und ausführlich über unsere Jugendarbeit informiert. Beim Abschlussgottesdienst erhielten alle Drittklässler einen Abschiedsgruß und Traubenzucker-Energie für die Prüfungen.

NEUE MITARBEITERIN

Greta Pichler ist seit Mitte Juni beim Jugenddienst. Sie kommt aus Deutschnofen und wohnt in Bozen. Greta studiert Sozialpädagogik und arbeitet in Teilzeit. Ihr Schwerpunkt ist die offene Jugendarbeit bzw. Treffarbeit. Ihr erreicht Greta über die Tel.nr. 340 2451106. ■

Greta ist vor Ort in den Jugendtreffs.

PROJEKT SOMMERAKTIV

„Echt coole Tage!“

TEXT UND FOTOS: JME

Hier unterm blauen – und später dann auch unterm Sternenhimmel …

Gemeinsam unterwegs im Martelltal

In zwei Gruppen erlebten heuer 31 Grund- und Mittelschüler spannende Tage bei „SommerAktiv“. Mit den Jugendarbeitern Evi, Greta und Thomas vom Jugenddienst Mittleres Etschtal waren sie jeweils fünf Tage lang beim Sommerprojekt dabei. Nach zweijähriger pandemiebedingter Pause gab es endlich wieder die beliebten Zelt- und Hüttennächte.

Bei „SommerAktiv“ geht es darum, als Gruppe zusammenzufinden und sich als Gemeinschaft zu bewähren. Es entstehen neue Freundschaften, und natürlich kommt der Spaß nicht zu kurz. Anfang Juli trafen sich zehn Buben der 5. Klassen der Grund- und 1. Klassen der Mittelschule zum Schwimmtag im Aquaforum Latsch. Danach stand eine Drei-Tage-Tour in den Vinschgau auf dem Programm. Erstes Ziel war die Zufallhütte im Martelltal.

„UNHEIMLICHE“ NACHT

Am nächsten Tag ging es nach einem Zwischenstopp zum Minigolf in Trattla weiter zum Camping Glurns. Dort wurde eine kleine Zeltstadt aufgebaut und nach Geistergeschichten eine „unheimliche“ Nacht unter freiem Himmel verbracht. Nach einem Tag am Erlebnisberg Watles bildete das Bogenschießen um die Burg Hocheppan den Abschluss der Woche.

UNTERM STERNENHIMMEL

Die zweite Gruppe, 21 Mittelschüler der 2. und 3. Klassen, war fünf Tage lang mit Bahn, Bus, Lift und zu Fuß unterwegs. Ziel zum Auftakt war erneut die Zufallhütte, die sie durch die Plimaschlucht erreichte. Am nächsten Tag ging es weiter zur Lyfi-Alm. Zwei Nächte verbrachten die Jugendlichen in Zelten unterm Sternenhimmel im Camping Gloria Vallis Glurns. Der Campingplatz war das „Basislager“ für den Ausflug zum Watles und das Schwimmen in Latsch mit Whirlpools, Beachvolley, Rutschen und akrobatischen Sprüngen. Fazit der Teilnehmer: „Echt cool, fünf Tage hintereinander mit solchen Abenteuern unterwegs zu sein!“

BEZIEHUNGEN AUFBAUEN

„SommerAktiv“ ist ein Schwerpunktprojekt des Jugenddienstes. Es dient, neben der Entlastung der Eltern in den Ferien, den Jugendarbeitern dazu, die Jugendlichen besser kennenzulernen, Beziehungen zu ihnen aufzubauen, sie für andere Projekte und Tätigkeiten zu gewinnen und so über die Sommerprojekte hinaus mit ihnen in Kontakt zu bleiben.

NACHTREFFEN IM HERBST

Im Herbst finden die Nachtreffen statt. Dann erhalten die Teilnehmer die Zeitungen mit ihren Tagesberichten, die Bilder flimmern über die Leinwand, und der Kampf Wehrwölfe gegen Dorfbewohner geht in die nächste Runde.

Der Jugenddienst dankt für die Jahresspenden 2022 der zahlreichen Unterstützer-Betriebe aus dem Einzugsgebiet und den Werbepartnern auf unserem Kleinbus. Finanziell gefördert wurde „SommerAktiv“ von der Familienagentur des Landes Südtirol. ■

UPAD TERLAN ZIEHT BILANZ ÜBER „ARIANNA ESTATE"

Viel gesehen, viel gelernt

TEXT UND FOTOS: UPAD

Einige Kinder mit Betreuern und Sportreferent Angelo Bortolotti

In diesem Jahr organisierte die Stiftung Upad auf dem Gelände der Grundschule den ganzen Juli über das Sommerprogramm „Arianna Estate". Die Aktivitäten endeten am 29. Juli mit einem Treffen, bei dem auch die Eltern der teilnehmenden Kinder dabei waren.

Etwa zehn Kinder unterhielten sich bei „Arianna Estate" mit Spielen, Malen, Musik und Bewegungsspielen. Betreut wurden sie von den Erziehern Damiano, Silvia und Daniela, die sich während der Wochen abwechselten. Das Projekt stand unter der Leitung von Grazia Parente, der Kontaktperson von Upad Terlan, und wurde im pädagogischen Bereich von Lucia Rongioletti unterstützt.

Während der Aktivitäten war es sehr schön zu sehen, wie Kinder Gleichaltrige in ihr Tun einbeziehen, dass sie den Kontakt suchen und bereit sind, anderen Kindern zu helfen, wenn es nötig ist.

MEHRERE AUSFLÜGE

Besonders spannend waren die Ausflüge, etwa zum „Klaus in der Mühle" oder in den Wald. Sogar ein Lehrbauernhof im Schnalstal wurde besucht. Abkühlung gab es im Schwimmbad, viel zum Lesen und Schauen in der Mediathek OTTO, wo die Kinder Bücher ausleihen oder bei Brettspielen Spaß haben konnten.

Upad Terlan bedankt sich bei der Gemeinde Terlan, insbesondere bei den Gemeindereferenten Magdalena von Dellemann und Angelo Bortolotti, bei Christof Gabloner, der die Kinder mit Leidenschaft, Kompetenz und Freundlichkeit zur Mühle begleitet hat, beim Restaurant „Oberhauser", insbesondere bei Markus, für die herzhaften Mahlzeiten, bei den Schwimmbadbetreibern für ihre Geduld und Herzlichkeit sowie bei Wally Barbieri, die eine wertvolle Bezugsperson in der Schule war. Wir möchten uns auch bei den Familien bedanken, die uns ihr Vertrauen geschenkt haben, sowie bei allen Teilnehmerinnen und Teilnehmern.

Upad Terlan plant ab Herbst u. a. einen Yogakurs, Vorträge sowie die Freitagsnachmittage mit Kunst für Kinder. Infos unter der E-Mail upad.terlano@gmail.com oder Tel. 340 3362500. ■

Besuch in der Mühle

BILANCIO POSITIVO PER IL PROGETTO ARIANNA ESTATE

Estate spensierata: visto molto, imparato tanto

TESTO E FOTO: UPAD

Quest'anno Fondazione Upad ha organizzato per l'intero mese di luglio negli spazi della scuola primaria il progetto di assistenza estiva "Arianna Estate". Le attività si sono concluse il 29 luglio con un incontro che ha coinvolto anche i genitori dei bambini partecipanti.

Una decina i bambini che hanno partecipato a diverse attività, giochi di varia natura, cartelloni e pittura, musica e attività motorie, seguiti dagli educatori Damiano, Silvia e Daniela, con la regia della referente Upad di Terlano Grazia Parente ed il supporto della referente pedagogica Lucia Rongioletti.
Durante le attività, è stato molto bello vedere come i bambini coinvolgano i loro coetanei in quello che stanno facendo, come cerchino il contatto e siano disposti ad aiutare gli altri bambini quando necessario.

I bambini si sono divertiti molto a giocare.

MOLTE ESCURSIONI E GITE SUL TERRITORIO

Le escursioni sono state particolarmente emozionanti, ad esempio la visita al vecchio mulino "Klaus in der Mühle" o nel bosco. Hanno anche visitato una fattoria didattica in Val Senales. C'era la possibilità di rinfrescarsi in piscina, di leggere e guardare le proposte nella mediateca OTTO, dove i bambini potevano prendere in prestito libri o divertirsi con i giochi da tavolo.

Arianna Estate non è stata solo una esperienza di custodia passiva, ma i bambini hanno potuto sperimentare il gioco, l'interazione, la relazione significativa che si instaura tra adulto e bambino. La scelta di accogliere un numero limitato di bambini ha infatti permesso lo scambio continuo e diretto con adulti "competenti" e grazie a questo i piccoli ospiti hanno sperimentato e accresciuto le loro competenze. Infatti un bambino che gioca da solo riesce a raggiungere dei livelli di competenze n, invece un bambino che gioca con un adulto che lo sappia far lavorare in quella che Lev Vygotskij chiama "zona di sviluppo prossimale" riesce a raggiungere competenze cognitive e sociali n+2; n+2 si ha soltanto all'interno di uno scambio sincronico tra l'adulto ed il bambino.

L'Upad Terlano desidera ringraziare il Comune di Terlano, in particolare gli assessori Magdalena von Dellemann e Angelo Bortolotti, Christof Gabloner, che ha accompagnato i bambini al mulino con passione, competenza e gentilezza, il ristorante "Oberhauser", in particolare Markus, per gli abbondanti pasti, i gestori della piscina per la loro pazienza e cordialità, e Wally Barbieri, che è stato un prezioso punto di riferimento per la scuola. Vorremmo anche ringraziare le famiglie che ci hanno dato fiducia e tutti i partecipanti.

La sezione Upad di Terlano ha in programma a partire da settembre tra i quali il tradizionale corso di yoga, conferenze culturali, i venerdì pomeriggio d'arte per i bambini. Per chi fosse interessato può scrivere una mail a upad.terlano@gmail.com o inviare un messaggio alla referente Upad di Terlano al nr. 3403362500. ■

Leben in ...
Vivere a ...

Gruppenfoto vor dem Buschenschank Stanglerhof in Völs: Der Ort unterm Schlerngebiet ist eine „Reise" wert.

VEREIN FÜR KULTUR UND HEIMATPFLEGE ETSCHTAL

Auch Völs ist eine Reise wert

TEXT: EDITH RUNER FOTO: VEREIN FÜR KULTUR UND HEIMATPFLEGE ETSCHTAL

An vielen Orten in Südtirol fährt man oft gedankenlos vorbei. Dabei haben sie einiges zu bieten, wie ein Ausflug des Vereines für Kultur und Heimatpflege Etschtal nach Völs gezeigt hat.

Einmal jährlich lädt der Verein für Kultur und Heimatpflege Etschtal zu einer Bildungsfahrt ein. Bislang führten diese Ausflüge meist zu sehenswerten Zielen in den umliegenden Regionen. Die im Frühjahr 2022 noch sehr unsichere Corona-Phase mit nach wie vor strengen Regeln bei der Personenbeförderung veranlassten den Vorstand des Vereines dazu, sich für die heurige Busfahrt nach einem kulturell interessanten Ort in der Nähe umzusehen.

LANGE GESCHICHTE

So fiel die Wahl auf Völs am Schlern, das das am 29. Mai besucht wurde und tatsächlich weit mehr zu bieten hat als die Aussicht auf das felsige Wahrzeichen Südtirols. Den kleinen Peterbühel zum Beispiel. Dorthin spazierten die 24 Teilnehmerinnen und Teilnehmer nach der Ankunft im Ortszentrum, um sich vom wohl besten Kenner dieser uralten Siedlung, Elmar Perkmann, in deren Geschichte einweihen zu lassen. Der pensionierte Lehrer hat ein Buch darüber geschrieben und konnte deshalb sehr lebendig erzählen. Archäologische Funde wie Werkzeuge und Einrichtungsgegenstände zeugen übrigens davon, dass der Peterbühel bereits Tausende Jahre vor Christus besiedelt war. Sie sind in einer archäologischen Dauerausstellung zu sehen.
Heute kann der Peterbühel mit seiner herrlichen Aussicht wahrlich als Kraftort bezeichnet werden. An seinem höchsten Punkt befindet sich die St.-Peter-Kirche, die ebenfalls besichtigt wurde und eine Besonderheit aufweisen kann: Dort befindet sich ein Heiliges Grab, von dem die Mesnerin per Knopfdruck Christus auferstehen lassen kann. Darüber staunten die Besucher nicht schlecht.

KULTUR UND KIRCHE

Vor dem zweiten kulturellen, erwartete die Vereinsmitglieder noch ein kulinarischer Höhepunkt. Beim Stanglerhof, einem Biobauernhof, servierten die Gastgeber Köstlichkeiten, von denen die Gäste noch lange nach dem Mittagessen schwärmten. Der Buschenschank, den die Familie betreibt, befindet sich übrigens in einem aus Lehm und Stroh gebauten Stadel, der auch für Kulturveranstaltungen wie Konzerte genutzt wird.

Am Nachmittag wurde die Gruppe von Reinhold Janek durch Völs und zum Kirchlein in Obervöls geführt. Der profunde Kenner des Ortes packte sein Wissen in viele spannende Geschichten, sodass die Zuhörer immer wieder ins Staunen und Schmunzeln kamen. Die Kirche von Obervöls, so erklärte es Reinhold Janek, ist den Heiligen Margareth und Laurentius geweiht. Auf den Grundmauern des romanischen Kirchenbaus wurde Ende des 15. bzw. Anfang des 16. Jahrhunderts eine gotische Kirche erbaut, deren Fresken und der Flügelaltar besonders sehenswert sind und die über eine transportierbare Orgel mit einem speziellen Klang verfügt. Auch Obervöls entpuppte sich nicht nur als Ort des Glaubens, sondern beeindruckte wiederum durch seine schöne Lage.

Insgesamt erlebten die Teilnehmer der Bildungsfahrt diesen Tag als sehr bereichernd und als guten Beweggrund, um ein anderes Mal für diesen kulturellen Ausflug erneut ein Ziel in Südtirol zu wählen. ■

SENIORENGRUPPE SIEBENEICH

Ein Besuch im Volkskundemuseum

TEXT UND FOTO: SENIORENGRUPPE SIEBENEICH

Die Seniorengruppe von Siebeneich hat mit ihrem traditionellen Ausflug ihr Programm 2021/2022 abgeschlossen. Hier ein kurzer Rückblick.

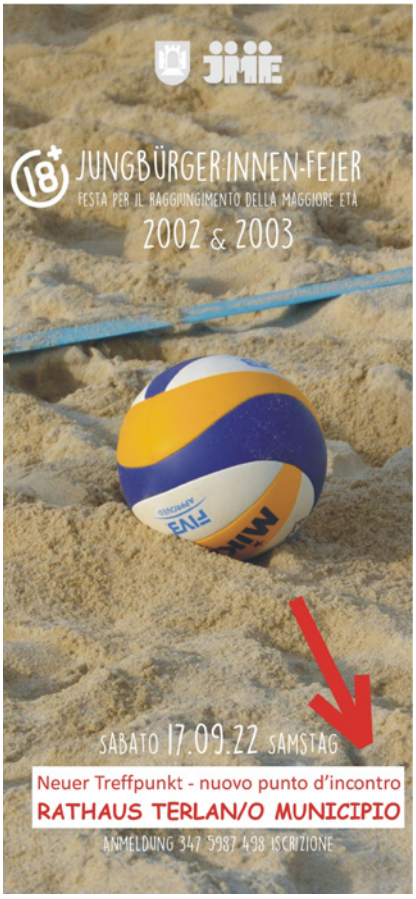
Wir freuen uns immer auf den Ausflug am Ende unseres Jahresprogrammes. Heuer fuhren wir nach nach Dietenheim, um das Volkskundemuseum zu besuchen.

Auch wenn dir Gruppe klein war, hatten wir viel Spaß, auch im Reisebus, wo gesungen und gelacht wurde.

In Dietenheim angekommen, empfing uns die aus Terlan stammende Volkskundlerin Barbara Stocker, die uns durch das Anwesen führte. In dessen Mittelpunkt steht der Ansitz Mair am Hof mit seinen herrschaftlichen Räumen, der volkskundlichen Sammlung und der wunderschönen Hauskapelle. Auch das Freigelände mit den originalen Bauernhäusern, Handwerkstätten und Mühlen konnten wir bewundern. Barbara Stocker besitzt die Gabe, den Besuchern alles einfach und verständlich und dennoch mit viel Fachwissen zu erklären. Wir möchten uns auf diesem Weg dafür bedanken.

Den gemütlichen Teil mit einer kleinen Marende verbrachten wir im Gasthaus „Irenberg“ bei der Familie Gassebner in Pfalzen, wo wir kulinarisch richtig verwöhnt wurden. Am späten Abend brachte uns der Busfahrer wieder nach Hause, und alle waren zufrieden und glücklich, einen so schönen Tag erlebt zu haben. Im Herbst kann – hoffentlich – unser neues Seniorenjahr mit einem neuen Programm starten. Wir würden uns freuen, auch einige neue Senioren in unserer Gruppe aufnehmen zu können. ■

Die Seniorengruppe Siebeneich beim gemeinsamen Ausflug zum Abschluss des Arbeitsjahres



WALLFAHRTSORT BEI FELTRE UND CASTEL PERGINE BESICHTIGT

Pfarrwallfahrt ins Trentino

TEXT UND FOTOS: PGR SIEBENEICH

Alljährlich lädt die Pfarrgemeinde von Siebeneich Groß und Klein, Jung und Alt zur Pfarrwallfahrt ein. Zwei Jahren lang war das nun nicht möglich, doch 2022 war es wieder soweit. Im Folgenden ein Rückblick.

In der immer schneller werdenden Zeit brauchen wir etwas, um der Seele Zeit zu geben mitzukommen, vielleicht sogar, um uns selbst wieder einzuholen und um gestärkt in den Alltag zurückzukehren. Im Wallfahren werden wir zu Weggefährten, wir haben das gleiche Ziel, wir sind wie eine Familie auf Zeit. Wir achten aufeinander und nehmen die ehemaligen Wallfahrer, die nicht mehr selbst mitgehen können oder schon nicht mehr unter uns sind, im Herzen mit.

Die Wallfahrer lauschten interessiert den Erklärungen des Schlossführers.

GOTTESDIENST IN DER BASILIKA

In diesem Sinne fuhren wir am Sonntag, dem 22. Mai, als große Gruppe Siebeneichner im Alter von 8 bis über 80 Jahren mit dem Bus nach Trient, durch die Valsugana bis in die Nähe von Feltre, wo sich auf einem Vorsprung des Monte Miesna der Wallfahrtsort der Heiligen Vittore und Corona befindet.

Zahlreiche Stufen führen hinauf zur Wallfahrtskirche Vittore und Corona.

Der Aufstieg zum Wallfahrtsort diente als Einstimmung auf den Sonntagsgottesdienst in der Basilika. Die Kirche zählt zu den wichtigsten religiösen Kunstbauten des Veneto und ist mit Fresken aus der Schule Giottos ausgemalt, die aus dem 15. bis 16. Jahrhundert stammen.

Pfarrer P. Christoph Waldner OT und AHM Prior P. Arnold Wieland OT feierten mit uns und den anderen Wallfahrern einen besonderen Gottesdienst, umrahmt von feierlichen Orgelklängen unseres Organisten Hubertus Huyn.

SCHLOSSBESICHTIGUNG

Nach einer kurzen Besichtigung der Kirche und des Kreuzganges fuhren wir weiter zum Schloss Pergine zum gemeinsamen Mittagessen im Fürstensaal. Am Nachmittag gab es eine Führung durch das Schloss mit einem schönen Rundgang auch außerhalb der Schlossmauern.

Etwas müde, aber glücklich und voller neuer Eindrücke machten wir uns auf die Heimreise, die wir mit dem gemeinsamen Singen zahlreicher Volks- und Heimatlieder ausklingen ließen. ■

TERLAN IM MITTELALTER (4)

Gerichtsherren von Neuhaus-Terlan

TEXT: CHRISTOPH GUFLER FOTO: VERENA UNTERKIRCHER

Die Gerichtsburg Neuhaus

In Terlan waren im Mittelalter mehrere Adelsgeschlechter ansässig, die die Geschichte unserer Gemeinde mitgeprägt haben. Der Historiker Christoph Gufler hat dazu mehrere Beiträge für die „Maultasch" gestaltet. Im vierten Beitrag steht das Gericht Neuhaus im Mittelpunkt.

Als Wohnsitz diente den Niederthor in Terlan die Gerichtsburg Neuhaus. 1450 wird Arnold von Niederthor zu Neuhaus und 1484 Wolfgang von Niederthor zu Neuhaus erwähnt. Ob sie ihre Wohnstätte auf der Hochburg hatten oder in der unteren Burg an der Klause, muss offen bleiben. Neuhaus war mehr eine Wehr- als eine Wohnburg. Um 1600 bezeichnete sie der damalige Inhaber Marx Sittich von Wolkenstein als nur für einen Baumann bewohnbar. Deshalb ist anzunehmen, dass sich die Landesfürstin Margarete bei ihrer mehrmaliger „Herabkunft nach Neuhaus" wohl in der unteren Burg an der Landstraße nach Gries aufhielt.

Die Rechnungsbücher verzeichnen zwischen 1330 und 1341 nicht weniger als 33 Ausgabenposten, die sich auf diese Aufenthalte der Fürstin in Terlan beziehen, worunter sich zehn Fuder Wein (ca. 6.300 Liter) und zahlreiche Lebensmittel befanden. Da sich die untere Burg noch in dem 1771 gemalten Altarbild in der St.-Nepomuk- Kapelle von Liebeneich als stattliches Gebäude präsentiert, dürften auch die Niederthor eher dort gewohnt haben, als auf dem engen Felsennest. Wie schon erwähnt, kamen Burg und Gericht Neuhaus 1382 an Arnold von Niederthor. Ihm folgten seine Söhne Sigmund und Veit. In der Folge blieb das Gericht im gemeinsamen Besitz von deren Nachkommen, die immer wieder von den jeweiligen Landesfürsten damit belehnt wurden.

AUCH TODESURTEILE VOLLSTRECKT

Im 15. Jahrhundert finden wir zumeist vier oder fünf Mitglieder des Geschlechtes als Inhaber des Gerichtes Neuhaus-Terlan. Zum Gerichtssprengel zählten neben Terlan mit den Vierteln Kirche, Kreit, Klaus, Montigl, Rumsein, Siebeneich und Vilpian auch Nals, Andrian mit Gaid und einige Höfe in Perdonig. Es war eines der wenigen der insgesamt 135 Gerichte, die es im alten Tirol gab (85 davon im heutigen Südtirol), die über die Hohe- oder Blutsgerichtsbarkeit verfügten und somit Todesurteile aussprechen und vollstrecken konnten. Als Richtstätte diente der sogenannte Janegger Bühel.

Als Gerichtsherren stellten die Herren von Niederthor die „Obrigkeit" dar, die für alle öffentlichen Belange in ihrem Gebiet zuständig waren. Die Ausübung der Rechtsprechung übertrugen sie zumeist an von ihnen bezahlte Richter. Die Gerichtsherrschaft war mit namhaften Einkünften verbunden, die sich u. a. aus den eingegangenen Strafgeldern zusammensetzten. Jakob von Boimont-Payersberg, der ab 1561 das Gericht Neuhaus-Terlan innehatte, vermerkte in seinem Tagebuch die jährlichen Gewinne. Diese lagen von 1561 bis 1969 unter 300 Gulden. Von 1572 bis 1579 stiegen sie auf 1.300 bis 1.800 Gulden an. Wie bedeutend diese Beträge waren, kann man daran ermessen, dass Jakob zu dieser Zeit den Kuppelwies-Hof in Ulten um 1.300 und den Mairhof auf Sirmian um 1706 Gulden kaufte.

IN LANDESFÜRSTLICHEM DIENST

Die Tätigkeit der Niederthor beschränkte sich nicht auf die Verwaltung ihrer ausgedehnten Besitzungen und der beiden Gerichte Neuhaus und Deutschnofen. Zahlreiche Familienmitglieder standen in landesfürstlichen Diensten. Sigmund III zählte sogar zu den engsten Vertrauten von Kaiser Friedrich III, dem Vater des späteren Tiroler Landesfürsten und römisch-deutschen Kaisers Maximilian I. Ab 1478 stieg er zum Kammermeister und damit zum Finanzminister Friedrichs auf. Später gehörte er der niederösterreichischen Regierung an und amtierte als Hauptmann der Wiener Burg. Beim 1487 von Erzherzog Sigmund (dem Münzreichen) einberufenen Tiroler Landtag war Sigmund von Niederthor einer der vier Vertreter des Kaisers. Als solcher gehörte er 1488 auch dem 26-köpfigen Landtagsausschuss an. Zeitweise übte er die Pflege der Herrschaft Neuburg am Inn aus, einer habsburgischen Enklave in Bayern. Beim Begräbnis Kaiser Friedrich II vertrat Sigmund von Niederthor zusammen mit vier weiteren Adelsherren das Fürstentum Tirol. In den folgenden Jahren stand er wie sein Bruder Cyprian Maximilian I nahe, der ihnen im Jahr 1500 für ihre Dienste das Gericht Kastelbell verlieh.

GESCHLECHT ERLOSCHEN

Am Beginn des 16. Jahrhunderts schrumpfte die einst so große Familie auf wenige Mitglieder zusammen. Übrig blieb schließlich nur Georg von Niederthor, der 1526 als Sohn des Jakob Christoph geboren wurde und auf der 1479 von Arnold von Niederthor erworbenen Fragsburg oberhalb von Mais wohnte. Er baute die Burg zu einem prächtigen Renaissanceschloss aus und schmückte sie mit dem berühmten Argonautenofen von Bartlmä Dill Riemenschneider. 20-jährig ehelichte er die 19-jährige Susanna Fuchs aus der damals auf dem Zenit ihrer Bedeutung stehenden Familie der Fuchs von Jaufenburg. Aus diesem Anlass entstanden 1546 die künstlerisch anspruchsvollen Porträts der jungen Eheleute, die heute in der Landesfürstlichen Burg in Meran hängen.

Da ein Sohn als Kind verstarb, erlosch das Geschlecht der Niederthor mit dem Tode Georgs am 22. Juni 1558. Die einzige Tochter Margarethe heiratete Hans Jakob von Khuen-Belasi. Die Herren und späteren Grafen von Khuen fügten das Wappen der ausgestorbenen Niederthor in ihr Stammwappen ein. Burg und Gericht Neuhaus gelangten in andere Hände. So endete nach 176 Jahren die Präsenz der Herren von Niederthor in Terlan. ■

In der nächsten „Maultasch" wird die Serie fortgesetzt.

(Literaturhinweise: siehe „Maultasch" 01/2022)

KAMERADSCHAFT VOM EDELWEISS – ORTSKAMERADSCHAFT VILPIAN

Kleine Jubiläumsfeier

TEXT UND FOTO: LORENZ WOHLGEMUTH

Vor 50 Jahren wurde die Kameradschaft vom Edelweiß – Ortskameradschaft Vilpian gegründet. Das war 2022 in guter Anlass, um sich nach den Einschränkungen aufgrund der Pandemie zu einer kleinen Feier zu treffen.

Vor der Sonne geschützt genossen die Mitglieder das Gegrillte und das nette Beisammensein.

Als sich die Mitglieder der Kameradschaft vom Edelweiß – Ortskameradschaft Vilpian das letzte Mal gesehen hatten, war es kurz nach Weihnachten 2019 gewesen. Und sie hatten sich mit dem Vorsatz verabschiedet, sich im Frühjahr 2020 wiederzusehen. Doch es kam bekanntlich anders. Während der Pandemie waren keinerlei Treffen möglich, und so beschränkte man sich auf Telefonate und „Durchhalte"-Briefe an die Mitglieder. Nur der Ausschuss traf sich gelegentlich, um das weitere Vorgehen zu beraten.

Als „positives Ergebnis" der vergangenen 2 Jahre kann man sagen: Niemand wurde dem Verein genommen. Zwar haben einige das ominöse Virus aufgeschnappt, aber diese sind wieder genesen.

GRILLEN IN DER BACHAU

Gegen Frühjahrsende 2022 konnten wir endlich wieder mit Plänen loslegen. Für einen Ausflug war die Vorbereitungszeit zu kurz. Also wollten wir zunächst die seit zwei Jahren ausstehende Generalversammlung organisieren. Und siehe da: Es stellte sich heraus, dass die Kameradschaft vom Edelweiß – Ortskameradschaft Vilpian im Jahr 1972 gegründet worden war und sie daher in diesem Jahr seit 50 Jahren besteht.

Gefeiert wurde das Jubiläum in Form eines Grilltages am 9. Juli in der Erholungszone Bachau. Eingeladen waren alle Kameraden und Kameradinnen samt Ehepartnern, und wenn sie jemanden zusätzlich mitnehmen wollten, war das auch kein Problem. Leider mussten einige Mitglieder altersbedingt absagen. Auch die Musikkapelle Vilpian konnte aus Termin- und Urlaubsgründen nicht dabei sein, weil viele an diesem Tag anderweitig im Einsatz oder im Urlaub waren. Die Ortkameradschaften von Lana und Schluderns hingegen haben ihre Aktivitäten momentan auf Eis gelegt.

DANK ZUM ABSCHLUSS

Nichtsdestotrotz freute es uns, dass doch einige Mitglieder zum Fest gekommen waren, sodass unser Grillmeister auch genügend Arbeit hatte. Und auch das Bierfass wurde pünktlich zum Ende der Feier leer.

Der Ausschuss bedankt sich an dieser Stelle bei allen, die dabei waren, sowie bei Oswald Zanon, Josef Thurner und Christian Math. Sie halten den Platz in der Bachau in Schuss und sorgen dafür, dass bei Veranstaltungen stets alle notwendigen Geräte zur Verfügung stehen. ■

SIEBENEICH

Patauner backt wieder Brot

TEXT: NICOLETTA SOMMADOSSI

Seit einiger Zeit ist das Geschäft „Inser Brot" der Bäckerfamilie Patauner in Siebeneich (wieder) geöffnet.

Damit wird die Tradition der handwerklichen Brotherstellung in unserer Gemeinde fortgesetzt. Josef Patauner, genannt Pepi, hatte die Rezepte für die verschiedenen Brotsorten einst seinem Sohn Klaus weitergegeben. Nun ist es Klaus Patauners Sohn Stefan, der die Bäckerei mit seinem Vater führt. So kann die langjährige Erfahrung des Vaters, der die Familienrezepte übernommen hat, in die innovativen Ideen des Sohnes einfließen. Stefan hat seine Lehrzeit in verschiedenen anderen Bäckereien absolviert und geht nun mit viel Herzblut an die Arbeit in seinem neuen Betrieb. ■

SETTEQUERCE

Da Patauner pane e tradizione

TESTO: NICOLETTA SOMMADOSSI

La famiglia Patauner Klaus e il figlio Stefan, con la (ri)apertura del negozio "Inser Brot", ha ripreso la tradizione della panificazione artigianale nel nostro Comune.

Josef Patauner, detto Pepi, ha tramandato le ricette dei vari tipi di pane al figlio Klaus, che ora gestisce il panificio insieme al figlio Stefan che porta una ventata di novità che arricchisce la tradizione per creare un connubio fantastico per i palati di tutti gli amanti del buon pane fatto con amore. ■

Juniorchef Stefan Patauner freut sich über den Besuch des Bürgermeisters (und Siebeneichers) Hans Zelger.

GEMEINDE **TERLAN**
Autonome Provinz Bozen - Südtirol

COMUNE DI **TERLANO**
Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige

Veranstaltungen abrufen oder ankündigen
ganz bequem im Internet unter
https://www.gemeinde.terlan.bz.it/de/Dorfleben/Veranstaltungen
Auch in der GemeindeApp **Gem2Go Südtirol** finden Sie den Veranstaltungskalender.

Richiamare o annunciare eventi
su Internet all'indirizzo
https://www.gemeinde.terlan.bz.it/it/il_paese/Manifestazioni
Questo contenuto é disponibile anche nell'App Comunale **Gem2Go Alto Adige**

Gemeindeverwaltung
Amministrazione comunale

Die Arbeiten zur Erweiterung der Feuerwehrhalle in Siebeneich haben begonnen.
I lavori per l'ampliamento della caserma dei vigili del fuoco volontari di Settequerce sono iniziati.

SITZUNG VOM 14.06.2022

Die wichtigsten Gemeinderatsbeschlüsse
Le decisioni del consiglio comunale

Änderung des Gemeindeplanes für Raum und Landschaft – Erweiterung des Gewerbegebietes D „Fructus"

Der Gemeinderat genehmigt mit 9 Ja-, 8 Nein-Stimmen und 1 Enthaltung folgende Abänderung am Bauleitplan:

- Erweiterung des Gewerbegebietes D1 „Fructus" durch Umwidmung von öffentlicher Grünfläche und Kinderspielplatz in Gewerbegebiet D1 auf der G.p.968/11 und G.p.2688/2, wobei festgelegt wird, dass über die gesamte Länge entlang des Gewässers ein bewachsener Grünstreifen von min. 10 m Breite ab Böschungskante vorzusehen ist;
- Umwidmung von Landwirtschaftsgebiet in Wald/Auwald der G.p.2687/2 in K.G.Terlan;

Einsetzung einer Ratskommission zur Erhebung der öffentlich genutzten „Kirchsteige" im Gemeindegebiet von Terlan

Der Gemeinderat entsendet einstimmig folgende Personen in die oben genannte Kommission:

- Stefan Erschbamer
- Dietmar Folie
- Martin Huber
- Anton Mittelberger
- Alessandro Silvestri
- Hansjörg Zelger

Gemeindekommission für Raum und Landschaft – Ersetzung eines Mitgliedes

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig, für die Gemeindekommission für Raum und Landschaft im Sinne des Art. 4 des Landesgesetzes vom 10. Juli 2018 Nr. 9 „Raum und Landschaft" die Sachverständige für Sozial- und Wirtschaftswissenschaften, Laura Cagol, durch Chiara Bombardelli zu ersetzen.

Abänderung der Verordnung betreffend die Gewährung von Tarifbegünstigungen bei Gemeindediensten

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig, den Art. 2 der Gemeindeverordnung betreffend die Gewährung von Tarifbegünstigungen bei Gemeindediensten abzuändern und folgenden Punkt hinzuzufügen:

b) Sommerkindergarten: auch in jenen Fällen, in denen der Dienst nicht direkt, sondern nur mit Unterstützung der Gemeinde angeboten wird

---

Rechnungswesen – Überprüfung des Haushaltsgleichgewichtes

Der Gemeinderat stellt einstimmig fest, dass laut Art. 193 des gesetzesvertretenden Dekretes Nr.267 vom 18.08.2000 die Sicherung der Gleichgewichte des Haushaltes für das Finanzjahr 2022 gewährleistet ist.

(weiter auf S. 36)

Abschaffung der Gebühren für die Ausstellung von meldeamtlichen Bescheinigungen

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig, ab 1. Juli 2022 die Sekretariatsgebühren für die meldeamtlichen Bescheinigungen sowie den der Autonomen Provinz zustehenden Anteil abzuschaffen.

Rechnungswesen – 5. Änderung des Haushaltsvoranschlages 2022–2024 sowie Änderung des einheitlichen Strategiedokumentes und des Investitionsprogrammes

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Änderungen am Haushaltsvoranschlag 2022–2024 und die Anpassung des einheitlichen Strategiedokumentes gemäß den beiliegenden Verzeichnissen.

Im Investitionsteil werden folgende zusätzliche Mittel vorgesehen:	
Ausbau Videoüberwachung	6.500,00
Neuer Zugang Mittelschule	30.000,00
Musikschule – Erneuerung Beleuchtung, Abtrennung Raum	20.000,00
Öffentliche Beleuchtung	50.000,00
Belagsarbeiten	10.000,00
Pumpe Weißwasser Siebeneich	51.500,00
Friedhof Siebeneich	47.000,00

Seduta del 14.06.2022

Modifica del Piano comunale per il territorio ed il paesaggio – Ampliamento della zona per insediamenti produttivi D "Fructus"

ll Consiglio comunale approva con 9 voti favorevoli, con 8 voti contrari ed 1 astensione le seguenti modifiche al Piano Urbanistico:

- Ampliamento della zona per insediamenti produttivi D1 "Fructus" tramite trasformazione di zona di verde pubblico e parco giochi per bambini in zona per insediamenti produttivi D1 sulle pp.ff.968/11 2688/2 in C.C.Terlano prevendendo lungo l'intera lunghezza del corso d'acqua una fascia verde vegetata di almeno 10 m di larghezza dal bordo dell'argine;
- trasformazione di verde agricolo in bosco / bosco ripariale sulla p.f 2687/2 in C.C.Terlano

Istituzione di una Commissione consiliare per il rilevamento dei "Kirchsteige – stradine di uso pubblico" nel territorio comunale di Terlano

Il Consiglio comunale approva ad unanimitá di voti le seguenti persone per la commissione sopra citata:

- Stefan Erschbamer
- Dietmar Folie
- Martin Huber
- Anton Mittelberger
- Alessandro Silvestri
- Hansjörg Zelger

Commissione comunale per il territorio ed il paesaggio – sostituzione di un membro

Il Consiglio comunale approva ad unanimità di voti di sostituire l'esperta in scienzie sociali o economiche Laura Cagol con Chiara Bombardelli per la Commissione Comunale per il territorio e il paesaggio ai sensi dell'art. 4 della Legge Provinciale 10 luglio 2018, n. 9 "Territorio e paesaggio".

Modifica del Regolamento per la concessione di agevolazioni tariffarie per servizi comunali

Il Consiglio comunale approva ad unanimità di voti di modificare l'art. 2 del Regolamento comunale sulla concessione di agevolazioni tariffarie per i servizi comunali e aggiungere il seguente punto:
b) Asilo estivo: anche nei casi in cui il servizio non è offerto direttamente ma solo con il supporto del Comune

Servizio finanziario – Controllo degli equilibri di bilancio

Il Consiglio comunale approva ad unanimità di voti di accertare che secondo l'art. 193 del decreto legislativo n. 267 del 18.08.2000 è garantito il rispetto degli equilibri di bilancio per il bilancio dell'anno 2022.

Abolizione dei diritti di segreteria previsti per il rilascio dei certificati anagrafici

Il Consiglio comunale approva ad unanimità di voti di abolire a partire dal 1° luglio 2022 i diritti di segreteria per i certificati anagrafici, nonché la quota spettante alla Provincia autonoma.

Servizio finanziario – 5° variazione al bilancio di previsione 2022-2024 nonché modifica del documento unico di programmazione e del programma di lavoro

Il Consiglio comunale approva ad unanimità di voti di approvare le variazioni al bilancio di previsione 2022–2024 e l'aggiornamento del documento unico di programmazione.

Nella sezione investimenti sono previsti i seguenti fondi aggiuntivi:	
Espansione della videosorveglianza	6.500,00
Nuovo ingresso alla scuola secondaria	30.000,00
Scuola di musica - rinnovo dell'illuminazione, suddivisione del locale	20.000,00
Illuminazione pubblica	50.000,00
Lavori di pavimentazione	10.000,00
Pompa acqua bianca Siebeneich	51.500,00
Cimitero Siebeneich	47.000,00

VOM 1.05.2022 BIS EINSCHLIESSLICH 30.06.2022

Die wichtigsten Gemeindeausschussbeschlüsse
Delibere della Giunta comunale

Öffentliche Arbeiten – Infrastrukturen – Sport – öffentliches Grün

Kindergarten Terlan

Die Firma Unionbau A.G. aus Sand in Taufers wird ermächtigt, einige Arbeiten weiter zu vergeben:

- an die Firma Boden Service GmbH aus Bozen (Kategorie OS 6 und OG 1) für einen Gesamtbetrag von € 88.749,86 + 10% Mwst.;
- an die Firma CO.PA.MA. aus Trient (Kategorie OS 6 und OG 1) für einen Gesamtbetrag von € 87.712,77 + 10% Mwst.;

Das Honorar des Arch. Matteo Scagnol betreffend das erste Zusatz- und Varianteprojekt wird mit einer Mehrausgabe von € 3.906,00 angepasst. Das von ihm ausgearbeitete Zusatz- und Varianteprojekt wird mit einem Gesamtbetrag für Bauarbeiten von € 1.848.149,14 genehmigt.

Sportzone Terlan

Die Firma Plan Team GmbH aus Bozen wird mit der Ausarbeitung einer Machbarkeitsstudie zur Überdachung der bestehenden Eisfläche und zur Ermittlung des Energieaufwandes in Falle einer Verlängerung des Kunsteisbetriebes für ein Honorarangebot von € 6.000,00 + 4% Pensionsbeitrag + 22% Mwst. beauftragt.

Ing. Philipp Gamper aus Meran wird mit der Ausarbeitung eines Masterplans für die künftige Entwicklung der Sportzone Terlan für den Gesamtbetrag von € 12.375,00 + 4% Pensionsbeitrag + 22% MwSt. beauftragt.

Feuerwehrhalle Siebeneich

Die Firma Volcan GmbH aus Auer wird mit den Arbeiten für die Erweiterung der Feuerwehrhalle in Siebeneich um € 406.683,56 + 10% MwSt. beauftragt.

Das von Arch. Christoph Vinatzer ausgearbeitete 1. Varianteprojekt und Protokoll zur Festlegung von Neupreisen wird mit einer Minderausgabe von 104,61 Euro genehmigt.

Folgende Arbeiten werden weiter vergeben:

- Gipser- und Malerarbeiten für einen Gesamtbetrag von € 19.104,50 + 10% MwSt. an die Firma Alpicolor von Janev Angjelche aus Meran;
- Verputzung für einen Gesamtbetrag von € 6.100,00 + 10% MwSt. an die Firma Osma GmbH mit Sitz in Limone sul Garda (BS);
- Bodenlegerarbeiten (warme Böden) für einen Gesamtbetrag von € 3.082,50 + 10% MwSt. an die Firma Ecofloor Design aus Eppan.

Es sind folgende Aufträge erteilt worden:

- an die Firma Karrell GmbH aus Salurn für eine Batterie für ein Gemeindefahrzeug um € 5.700,00 + 22% MwSt.;
- an die Firma Sarnertec GmbH aus Sarntal für Felssicherungsarbeiten beim Wanderweg zum Wasserfall in Vilpian um € 8.444,00 zuzüglich 22 % MwSt.;
- an die Firma Elektra GmbH aus Kaltern für Beleuchtungsarbeiten am Kirchturm Vilpian um € 915,00 + 22% MwSt.;
- an die Firma Eurosintex GmbH aus Ciserano (BG) für die Lieferung von 50 Müllcontainern zum Preis von insgesamt 380,00 € + 22% MwSt. sowie für 10 Müllcontainer zum Preis von insgesamt 395,00 € + 22% MwSt.;
- an die Firma Elektro Walter GmbH aus Terlan für die Lieferung und Montage einer Geschwindigkeitsanzeigetafel für den Ortsteil Klaus um € 3.739,60 + 22% MwSt.
- an die Firma Winkler GmbH aus Bozen für die Installation der Bodenabflussrinne für die Küche des Kindergartens Terlan um € 5.175,00 + 22% MwSt.
- an die Firma Drago Edilstudio GmbH aus Carasco (GE) für die Errichtung einer Dämmwand im Arztambulatorium im alten Rathaus um € 2.270,00 + 22% MwSt.
- an die Sozialgenossenschaft Novum aus Bozen für die Durchführung eines Radreparaturtages zum Betrag von € 700,00 + 22% MwSt.
- an die Firma Reiner Christian aus Terlan für die Malerarbeiten im Ratssaal der Gemeinde Terlan um € 928,00 + 22% MwSt. sowie beim Holzhaus am Spielplatz in Siebeneich um € 2.950,00 + 22% MwSt.
- an die Firma Vitralux G.m.b.H. aus Bruneck für die Lieferung und Montage einer automatischen Schiebetür für Eingangsbereich der Mittelschule Terlan um € 22.847,39 + 22% MwSt.
- an die Firma Arte aus Bozen für die Lieferung von zwei Steckdoseneinheiten für den neuen Sitzungssaal der Gemeinde Terlan um €379,20 + 22% MwSt.
- an die Firma Möbel Pichler aus Terlan für die Lieferung und Montage einer zweiten Innentür im Arztambulatorium im alten Rathaus um € 1.685,00 + 22% MwSt.
- an die Firma Stocker Maschinenbau GmbH aus Terlan für das Mähen des Bolzplatzes in der Sommersaison um € 85,00/h + 22% MwSt.
- an die Firma Elektro Walter GmbH für die Elektroarbeiten in Siebeneich am Spielplatz zum Betrag von € 1.574,82 + 22% MwSt.
- an die Firma Datatraffic GmbH aus Eppan für die Lieferung von Kipppfosten für das Ortszentrum von Terlan zum Betrag von € 1.598,40 + 22% MwSt.
- an die Firma RCS Türenstudio aus Bruneck für die Lieferung und Montage von zwei Türen bei den Sanitäranlagen des Bahnhofes Terlan um € 1.470,00 + 22% MwSt.

(weiter auf S. 38)

- an die Firma Trias OHG aus Meran für die Lieferung von Schülertischen und höhenverstellbaren Stühlen für die Grundschule Terlan um € 11.400,00 + 22% MwSt.
- an die Firma Alarmstudio OHG aus Terlan für die Lieferung einer Einbruchmeldeanlage für die der Mittelschule Terlan zum Preis von € 2.066,48 + 22% MwSt.
- an die Firma Trias OHG aus Meran für die Lieferung und Montage von Schiebetafeln für die Grundschule Vilpian um € 9.540,00 + 22% MwSt.
- an die Firma Blue Management GmbH aus Kaltern für die Sanifizierung der Lüftungskanäle in der Küche und in der Lüftungsmaschine im Restaurant Oberhauser um € 6.000,00+ 22% MwSt.
- an die Firma Unterkofler J. & Co. OHG aus Jenesien für den Bau einer Mauer bei der Bushaltestelle in Vilpian. um € 1.150,00 + 22% MwSt.

Dr. Verena Thaler aus Aldein wird als Betriebsärztin der Gemeinde Terlan für die Jahre 2022–2024 beauftragt und eine Ausgabe in Höhe von 1.800,00 Euro pro Jahr verpflichtet.

Die vom Bauleiter Geom. Norbert Untersulzner aus Terlan vorgelegte Endabrechnung vom 29.04.2022 betreffend die Erweiterung des Spielplatzes in Siebeneich wird mit einem Endbetrag von € 240.144,69 genehmigt.

Die vom Bauleiter, Ing. Marco De Simone aus Bozen, vorgelegte Endabrechnung vom 13.05.2022; betreffend die Arbeiten zur Anpassung der Bushaltestelle in Vilpian mit einem Endstand von € 15.740,45 wird genehmigt.

Das von Renate Marchetti aus Terlan überarbeitete Ausführungsprojekt betreffend die Sanierung der Friedhofskapelle mit Neugestaltung des Aufbahrungsraumes im Friedhof von Siebeneich wird mit einer Kostenschätzung von € 269.449,52 genehmigt.

Thomas Meraner aus Eppan wird mit den technischen Leistungen bei der Erneuerung der öffentlichen Beleuchtungsanlage in Terlan (Andrianer Straße, St.-Peter-Weg, Jakobistraße und Niederthorstraße (endgültiges Projekt, Ausführungsprojekt, Bauleitung, und Abrechnung) mit einem Gesamtbetrag von € 10.021,17 + 4% Pensionskasse + 22% MwSt. beauftragt.

Der Kostenvoranschlag für die außerordentlichen Instandhaltungsarbeiten der auf der B.p. 183 in KG Terlan liegenden Mühle wird mit einem Gesamtbetrag von € 35.700 genehmigt.

Die Gemeinde spricht sich für die Beteiligung an dem von der Bezirksgemeinschaft Überetsch – Südtiroler Unterland initiierten Projekt zur Ausarbeitung von Klimaschutzplänen aus.

Die Rangliste der nach einer Ausschreibung befähigten Kaminkehrerunternehmen für die Zuweisung des jeweiligen Kehrbezirks wird erstellt. Einziges Unternehmen: Südtirol Kamin KG.

Vermögen – Urbanistik

Der Gemeindeausschuss beschließt den Erwerb der Gp. 90/1 in KG Terlan im Ausmaß von 8.795 m² zum Betrag von € 879.500,00 zur Erweiterung der Sportzone Terlan.
Die Änderung des Durchführungsplanes bzw. der Durchführungsbestimmungen für die Erweiterungszone B2 „Mitterer–Steindlweg“ gemäß graphischer Skizze und technischem Bericht von Arch. Markus Hofer, Brixen, vom 18.02.2022 wird genehmigt.
Für die Realisierung eines Gehsteiges entlang der Ziegeleistraße bis zur Klaus wird das Enteignungsverfahren im Sinne von Art. 3 des L.G. Nr. 10 vom 15.04.1991 eingeleitet.
Die Änderung des Durchführungsplanes für das Gewerbegebiet D „Enzenberg III“ gemäß graphischer Skizze und technischem Bericht von Arch. Fabio Rossa, Bozen, vom 16.02.2022, wird genehmigt.
Die Änderung des Durchführungsplanes für das Gewerbeerweiterungsgebiet „Rauhenbühel I und Rauhenbühel II“ (Baulos 01 und 18) wird gemäß graphischer Skizze und technischem Bericht von Arch. Stefan Trojer endgültig genehmigt
Die 19. Änderung des Wiedergewinnungsplanes der Wohnbauzone A „Vilpian“ (sie ist endgültig), ausgearbeitet von Arch. Peter Paul Amplatz, wird genehmigt.

Beiträge

Der Kindergartengenossenschaft Siebeneich wird für die Führung des Kindergartens von Siebeneich ein ordentlicher Beitrag für das Jahr 2022 in Höhe von € 12.000,00 gewährt.

Folgenden Vereinen wird der ordentliche Beitrag für das Jahr 2022 gewährt:	
Musikkapelle Terlan banda musicale di Terlano	6.200,00 €
Musikkapelle Vilpian banda musicale di Vilpiano	3.000,00 €
Pfarrchor „St. Cäcilia“ Vilpian coro parrocchiale di Vilpiano	520,00 €
Pfarrchor „Maria Himmelfahrt zu Terlan“ coro parrocchiale „Maria Himmelfahrt“	780,00 €
Pfarrchor Siebeneich coro parrocchiale di Settequerce	520,00 €
Terlaner Männercho	520,00 €
Vox Ensemble	300,00 €
Coro parrocchiale S. Maria Assunta	520,00 €

AFC Terlan AFC Terlano	6.480,00 €
Amateurhockeyclub Siebeneich AHC Settequerce	6.480,00 €
HC Wikinger Vilpian	500,00 €
Amateursportverein Volleyball Terlan ASV Volley Terlano	2.160,00 €
Amateureissportverein Terlan AEV Terlano	1.200,00 €
Skiclub Terlan Skiclub Terlano	4.320,00 €
Amateurtennisverein Terlan ATV Terlano	2.160,00 €
AFC Siebeneich AFC Settequerce	700,00 €
Taekwondo Terlan Taekwondo Terlano	780,00 €
Bergrettungsdienst im AVS Bozen Soccorso alpino sezione Bolzano	400,00 €
SKJ Jugendgruppe Siebeneich SKJ gruppo giovanile Settequerce	300,00 €
Ministranten Terlan	200,00 €
KVW Terlan KVW Terlano	1.200,00 €
KVW Siebeneich KVW Settequerce	300,00 €
KVW Vilpian KVW Vilpiano	200,00 €
Katholische Jungschar Terlan „Katholische Jungschar" di Terlano	200,00 €
Katholische Jungschar Siebeneich „Katholische Jungschar" di Settequerce	200,00 €
Katholische Jungschar Vilpian „Katholische Jungschar" di Vilpiano	200,00 €
VKE Sektion Siebeneich VKE Sezione di Settequerce	400,00 €
INSGESAMT	**40.740,00 €**

Delibere della Giunta comunale dall'1.05.2022 al 30.06.2022

Scuola dell'infanzia di Terlano

La ditta Unionbau S.p.A di Campo Tures viene autorizzata al subappalto dei lavori (categoria OS 6 e OG 1) riguardanti i lavori per la ristrutturazione e l'ampliamento dell'edificio della scuola dell'infanzia di Terlano

- alla ditta Boden Service S.r.l. di Bolzano per un importo complessivo di € 88.749,86 + 10% IVA;
- alla ditta CO.PA.MA di Trento per un importo complessivo di € 87.712,77 + 10% IVA

L'onorario dell'arch. Matteo Scagnol relativo al primo progetto suppletivo e di variante viene adeguato con una spesa maggiore di € 3.906,00.

Viene approvato il progetto integrativo e di variante preparato dall'arch. Matteo Scagnol con un importo totale per le opere di costruzione di € 1.848.149,14.

Zona sportiva di Terlano

La ditta Plan Team Srl di Bolzano viene incaricata dell'elaborazione di uno studio di fattibilità per la costruzione di una copertura della pista di pattinaggio sul ghiaccio esistente a Terlano per determinare il dispendio energetico in caso di estensione del funzionamento del ghiaccio artificiale nell'importo di € 6.000,00 + 4% cassa pensioni + 22% IVA.

L'Ing. Philipp Gamper di Merano viene incaricato della elaborazione del piano Master per lo sviluppo futuro della zona sportiva di Terlano per l'importo complessivo di € 12.375,00 + 4% cassa pensioni + 22% IVA.

Caserma dei Vigili del Fuoco volontari di Settequerce

La ditta Volcan S.r.l. con sede a Ora e stata incaricata dell'ampliamento della caserma dei vigili del fuoco di Settequerce per l'importo di € 406.683,56 + 10% IVA.

È stato approvato il verbale di concordamento di nuovi prezzi ed il primo progetto di variante del 16.05.2022 per i lavori per l'ampliamento della caserma dei vigili del fuoco volontari di Settequerce con una spesa minore di 104,61 euro, elaborati dall'arch. Christoph Vinatzer.

I seguenti lavori per l'ampliamento della caserma dei Vigili del Fuoco di Settequerce vengono subappaltati:

- lavori (categoria OG1) riguardanti lavori di pittura e cartongessi per un importo complessivo di € 19.104,50 + 10% IVA la ditta Alpicolor di Janev Angjelche con sede a Merano;
- lavori di intonacatura per un importo complessivo di € 6.100,00 + 10% IVA la ditta Osma Srl con sede a Limone sul Garda (BS);
- lavori riguardanti (pavimenti caldi) per un importo complessivo di € 3.082,50 + 10% IVA alla ditta Ecofloor Design srls con sede ad Appiano,
- lavori (categoria OS 6 e OG 1) riguardanti i lavori per la ristrutturazione e l'ampliamento dell'edificio della scuola materna di Terlano; per un importo complessivo di € 88.749,86 + 10% IVA alla ditta Boden Service S.r.l. con sede a Bolzano.

Vengono incaricate le seguenti Ditte:

- la ditta Karrell Srl di Salorno della fornitura di una nuova batteria per il veicolo comunale Car Piaggio per l'importo di € 5.700,00 + 22% IVA;
- la ditta Sarnertec Srl di Sarentino dei lavori di protezione delle rocce presso il sentiero della cascata a Vilpiano per l'importo di € 8.444,00 + 22% IVA;
- la ditta Elektra Srl di Caldaro dei lavori di illuminazione al campanile di Vilpiano per l'importo di € 915,00 + 22% IVA;

(segue a pagina 40)

- la ditta Eurosintex SRL di Ciserano (BG) della fornitura di 50 contenitori per rifiuti al prezzo complessivo di € 380,00 + IVA 22% e di 10 contenitori per rifiuti al prezzo complessivo di € 395,00 + IVA 22%;
- la ditta Elektro Walter Srl di Terlano con la fornitura e montaggio di un visualizzatore di velocità da collocare nella localitá Chiusa - direzione Terlano, per l'importo di € 3.739,60 + 22% IVA.
- la ditta Winkler Srl di Bolzano dei lavori dell'installazione dello scolo per il drenaggio per la cucina della scuola dell'infanzia di Terlano per l'importo di € 5.175,00 + 22% IVA.
- la ditta Drago Edilstudio s.r.l. di Carasco (GE) dei lavori di fornitura e posa di una controparete insonorizzane nel vano del medico dell'ambulatorio medico nel vecchio Municipio per l'importo complessivo di € 2.270,00 + 22% IVA.
- la Cooperativa Sociale Novum di Bolzano per il controllo delle biciclette per l'importo di € 700,00 + 22% IVA.
- la ditta Reiner Christian di Terlano dei lavori da pittore presso la sala del Consiglio comunale di Terlano, per l'importo complessivo di € 928,00 + 22% IVA e presso la casa di legno nel parco giochi di Settequerce per l'importo complessivo di € 2.950,00 + 22% IVA.
- la ditta Vitralux s.r.l. di Brunico della fornitura e del montaggio di una porta automatica scorrevole per l'ingresso della scuola media di Terlano per l'importo di € 22.847,39 + 22% IVA.
- la ditta Arte s.r.l. di Bolzano della fornitura di due ulteriori multiprese per la nuova sala riunioni del Comune di Terlano per l'importo di € 379,20 + 22% IVA.
- la ditta Möbel Pichler di Terlano della fornitura ed il montaggio di una seconda porta interna per l'ambulatorio medico nel vecchio municipio per l'importo di € 1.685,00 + 22% IVA;
- la ditta Stocker Maschinenbau s.r.l. di Terlano nella zona sportiva di Terlano per la stagione estiva tagliare l'erba sul campetto in prossimità dei campi da tennis per l'importo complessivo di € 85,00/ora + 22% IVA.
- la ditta Elektro Walter Srl di vari lavori elettrici, nel parco giochi a Settequerce per l'importo di € 1.574,82 + 22% IVA.
- la ditta Datatraffic S.r.l s.r.l, di Appiano della fornitura di paletti inclinabili per il Centro di Terlano per l'importo di € 1.598,40 + 22% IVA.
- la ditta RCS Türenstudio di Brunico della fornitura e il montaggio di due porte presso i sanitari della stazione ferroviaria di Terlano per l'importo di € 1.470,00 + 22% IVA.
- la ditta Trias Snc di Merano della fornitura di venti banchi per scolari e venti sedie regolabili in altezza per la scuola elementare di Terlano per l'importo di € 11.400,00 + 22% IVA.
- la ditta Alarmstudio Snc di Terlano della fornitura di un sistema di allarme per il controllo dell'accesso automatizzato per l'ingresso della scuola media di Terlano per l'importo di € 2.066,48 + 22% IVA.
- la ditta Trias Snc di Merano con la fornitura di sei lavagne scorrevole per la scuola elementare di Vilpiano per l'importo di € 9.540,00 + 22% IVA.
- la ditta Blue Management Srl di Caldaro della pulizia e sanificazione dei condotti di ventilazione in cucina del sistema di areazione nel ristorante Oberhauser di Terlano per l'importo di € 6.000,00 + 22% IVA.
- la ditta Unterkofler J. & Co. S.n.c di S. Genesio dei lavori di costruzione di un muro presso la fermata dell'autobus a Vilpiano giusta l'offerta del 21.04.2022, per l'importo di € 1.150,00 + 22% IVA.

La Dottoressa Verena Thaler di Aldino (BZ) viene incaricata come medico competente del Comune di Terlano per gli anni 2022 – 2024 impegnando un importo presunto di € 1.800,00 all'anno.
Viene approvato il conto riguardante i lavori per l'ampliamento del parco giochi a Settequerce, presentato dal direttore dei lavori, il geom. Norbert Untersulzner di Terlano con il seguente conto finale di € 240.144,69.
Viene approvato il conto finale di data 13.05.2022 riguardante i lavori di adeguamento della fermata dell'autobus a Vilpiano l'ing. Marco De Simone di Bolzano con il seguente risultato € 15.740,45.
Viene approvato il progetto esecutivo rielaborato presentato dall'arch. Renate Marchetti di Terlano relativo al risanamento della cappella cimiteriale con rinnovamento della camera mortuaria nel cimitero di Settequerce con un preventivo complessivo di € 269.449,52.
L'ing. Thomas Meraner di Appiano viene incaricato dei servizi tecnici per il rinnovo dell'impianto di illuminazione a terlano in via Andriano, via S.Pietro, via Jakobi e via Niederthor (progettazione definitiva ed esecutiva, direzione dei lavori e contabilitá) per l'importo totale di € 10.021,17 + 4% cassa pensioni + 22% IVA.
La Giunta comunale si esprime a favore della partecipazione al progetto per l'elaborazione di piani di protezione del clima avviato dalla Comunità Comprensoriale Oltradige – Bassa Atesina.
Viene approvato il preventivo di spesa per i lavori di manutenzione straordinaria del mulino situato sulla p.ed. 183 in CC Terlano per un importo complessivo di € 35.700,00.
Viene formata la seguente graduatoria di imprese di spazzacamino abilitate per l'assegnazione del relativo comprensorio, secondo quanto previsto dal bando di gara approvato con delibera della Giunta comunale n. 180 di data 03.05.2022, e in base alla valutazione effettuata sopra: Südtirol Kamin KG d. Mahlknecht Christian.

Patrimonio

La Giunta comunale delibera l'acquisto della p.f. 90/1 in CC Terlano nell'entitá di 8.795 m² per l'importo di € 879.500,00 per un futuro ampliamento della zona sportiva a Terlano.

Viene approvata la modifica del piano di attuazione nonché delle norme di attuazione per la zona di espansione B2 "Mitterer–Steindlweg", ai sensi del grafico e della

relazione tecnica del signor dott. arch. Markus Hofer di Bressanone, di data 18.02.2022.
Viene avviata la proceduta per l'esproprio per la costruzione di un marciapiede lungo la via fornace fino alla località di Chiusa.
Viene approvata la modifica del piano di attuazione per la zona per insediamenti produttivi „Enzenberg III", ai sensi del grafico e della relazione tecnica del signor arch. Fabio Rossa, Bolzano di data 16.02.2022.
Viene approvata la modifica del piano di attuazione per la zona di espansione per insediamenti produttivi "Rauhenbühel I e Rauhenbühel II" (lotto 01 e 18), ai sensi del grafico e della relazione tecnica dell'arch. Stefan Trojer.

La 19. modifica al piano di recupero della zona residenziale A „Vilpiano" sulla base degli elaborati redatti dall'arch. Peter Paul Amplatz e stata approvata.

Contributi

Alla Cooperativa scuola dell'infanzia di Settequerce viene concesso il contributo ordinario per la gestione della scuola materna di Settequerce per l'anno 2022 nell'importo di € 12.000,00.

Alle seguenti associazioni viene concesso il contributo ordinario per l'anno 2022:
(vedi allegato nella parte tedesca)

FELSSICHERUNGSARBEITEN ABGESCHLOSSEN

Spaziergang zum Vilpianer Wasserfall wieder möglich

Der Wanderweg von der Feuerwehrschule zum Wasserfall in Vilpian war aus Sicherheitsgründen seit dem Frühjahr gesperrt. Nun ist er wieder zugänglich.

Das lose Material, das ständig den Weg verschüttete, wurde von einer Spezialfirma entfernt. Die Gefahr ist damit auf ein vertretbares Risiko reduziert worden.

Wie bei jedem Wanderweg ist jedoch Vorsicht geboten, denn die Steinschlaggefahr sollte nicht unterschätzt werden und wird durch zunehmende extreme Wetterereignisse eher verschlimmert als verringert. ■

COMPLETATI I LAVORI DI PARA MASSI

Passeggiata alla cascata di Vilpiano accessibile di nuovo

Il sentiero escursionistico dalla scuola dei vigili del fuoco alla cascata di Vilpiano è stato chiuso dalla primavera per motivi di sicurezza. Ora è di nuovo accessibile.

Il materiale sciolto che cadeva continuamente sul sentiero è stato rimosso da una ditta specializzata. Il pericolo è stato quindi ridotto a un rischio ragionevole.

Tuttavia, come in ogni sentiero, si consiglia di prestare attenzione perché il rischio di caduta massi non va sottovalutato ed è più probabile che venga aggravato piuttosto che ridotto dai vari eventi atmosferici che si verificano. ■

MAULTASCH

Kleinanzeiger
Piccoli annunci

E-Mail:
maultasch@gemeinde.terlan.bz.it
Fax: 0471 257442

Der Schulsprengel Karneid sucht ab sofort eine **Schulsekretärin/einen Schulsekretär** für 28 Wochenstunden. Weitere Informationen unter **0471 353102.**

Klauber/in für Oktober gesucht. **Tel. 349 1656081**

Pflegekraft für Senior gesucht. Ein paar Stunden täglich von Montag bis Freitag nach Vereinbarung, **Tel. 346 1893234**

Florist/in gesucht, Klostergärtnerei Muri-Gries, **martina.gruener@muri-gries.com** - **Tel. 0471 443582** (Andreas)

Referenzierte Familie mit geregeltem Einkommen, bestehend aus 5 Personen, **sucht Mietwohnung. Tel. 340 8068580**

Famiglia con regolare reddito e buone referenze **cerca un appartamento** a due/tre stanze da letto in affitto o anche da acquistare. **Tel. 333 8868787**

Cerco appartamento con due stanze da letto in affitto in zona Terlano o Settequerce e Vilpiano. **Tel. 389 6681169**

Suche tüchtige, mobile, ortsansässige **Frau zur Reinigung** von Ferienwohnung in Unterrain für samstags. **Tel. 333 2537001**

NEUE HAUSÄRZTIN

Dr. Donnici jetzt in Terlan

Mit 1. Juli konnte die neue Hausärztin in Terlan, Dr. Patrizia Donnici, endlich in ihr neu gestaltetes Ambulatorium im alten Rathaus von Terlan einziehen.

Im März 2022 hat Dr. Patrizia Donnici die vakante Hausarztstelle in Terlan übernommen. Die Erleichterung der Gemeindeverwaltung war groß, zumal es über längere Zeit lediglich provisorische Lösungen gegeben hatte. Vorübergehend hatte Dr. Donnici dann ihre Praxis nach Andrian verlegt, um die Räume im alten Rathaus den Erfordernissen anzupassen. Seit 1. Juli ist das Ortszentrum von Terlan nun die Anlaufstelle für Patientinnen und Patienten der Hausärztin. Dr. Donnici ist in Pirmasens in Deutschland geboren und aufgewachsen. Sie spricht daher neben Italienisch und Englisch auch ein perfektes Hochdeutsch. Medizin studiert hat Dr. Donnici in Ferrara. Anschließend arbeitete sie mit verschiedenen Hausärzten, Altersheimen und im Bereitschaftsdienst und bildete sich ab 2018 in Allgemeinmedizin in Bozen fort. Im Maerz dieses Jahres absolvierte sie dann die Hausarztausbildung in Bozen ab. ■

In Terlan würde Dr. Patrizia Donnici auch von Bürgermeister Hans Zelger willkommen geheißen.

NUOVO MEDICO DI BASE

La Dott.ssa Donnici si è trasferita a Terlano

Il primo luglio la dott. Patrizia Donnici, nuovo medico di base a Terlano, si è finalmente trasferita nel suo nuovo ambulatorio al piano terra del vecchio Municipio di Terlano.

Già nel marzo 2022 la dott. Patrizia Donnici ha assunto il posto vacante di medico di base nel Comune di Terlano e per alcuni mesi la dott. Donnici aveva trasferito il suo studio ad Andriano, in attesa degli interventi di adeguamento alle esigenze dell'ambulatorio nel vecchio municipio. Dal primo luglio si è trasferita in centro a Terlano ed è il punto di contatto per i pazienti del medico di famiglia. La dott. Donnici è nata e cresciuta in Germania, a Pirmasens ed è perfettamente bilingue e oltre al tedesco parla anche l'inglese. Ha studiato medicina a Ferrara. Ha poi lavorato con diversi medici di base, case di riposo e servizio di guardia ed ha proseguito la sua formazione in medicina generale a Bolzano dal 2018 che ha completato quest'anno a marzo a Bolzano. ■

Allianz

Ihre persönliche Versicherungsberatung.

Ihre Versicherungsagentur
Im Zentrum von Terlan
(Mit eigener Parkmöglichkeit)

ZÖSCHG OHG
Karl Atz Platz 5 - 39018 TERLAN (BZ)
Tel. 0471/257007 - Fax. 0471/256250
Öffnungszeiten: MO-FR 8:30-12:30 14:30-17:00
allianz148@brennercom.net

MAULTASCH
Leben in Terlan, Vilpian und Siebeneich *Vivere a Terlano, Vilpiano e Settequerce*

Für Ihre Werbung
in der "Maultasch"
Tel. 0471 259602
maultasch@
gemeinde.terlan.bz.it

BUSDIENST IN DER NACHT AUF SONNTAG | SERVIZIO BUS LA DOMENICA

Nightliner hält auch in Terlan
Nightliner fa tappa anche a Terlano

Nach einem Konzert, einem Discobesuch, einer Party bei Freunden wieder sicher nach Hause? Das ist mit dem Nightliner möglich. Die Nightliner-Hauptlinie N201 zwischen Bozen und Meran ist für Terlan besonders interessant. Der Bus verkehrt viermal pro Samstagnacht, fährt jeweils über Lana und hält sowohl in Terlan als auch in Siebeneich und Vilpian. Ein Busticket auf der Hauptlinie N201 Meran-Bozen kostet 3 Euro. Der Erwerb der Tickets für die Nightliner-Shuttle erfolgt ausschließlich online über die App „südtirolmobil" oder die Homepage www.suedtirolmobil.info, wobei u. a. auch der Südtirol Pass und das Abo+ mit Zahlungsfunktion für zusätzliche Dienste für den Erwerb oder die Online-Entwertung der Nightliner-Tickets genutzt werden können. ■

Tornare a casa sani e salvi dopo un concerto, una visita in discoteca, una festa con gli amici? Questo è possibile con il Nightliner. Particolarmente interessante per Terlano è la linea principale notturna **N201** tra Bolzano e Merano. L'autobus effettua quattro corse il sabato sera, percorre la strada verso Lana e si ferma a Terlano, nonché a Settequerce e Vilpiano. Il biglietto dell'autobus sulla linea principale N201 Merano-Bozen costa 3 euro. I biglietti per la navetta Nightliner possono essere acquistati solo online tramite **l'app "südtirolmobil"** o il sito web **"www.suedtirolmobil.info"**. Il Südtirol Pass e l'Abo+ con funzione di pagamento possono essere utilizzati anche per servizi aggiuntivi per l'acquisto o la convalida online dei biglietti Nightliner. ■

N201 NIGHTLINER MERAN - LANA - BOZEN
NIGHTLINER MERANO - LANA - BOLZANO

30.04.2022-11.12.2022

N251 von Schlanders	an	*23.55*			*2.55*	a.	*N251 da Silandro*
Meran, Bahnhof	ab	0.05	1.05	2.05	3.05	p.	Merano, Stazione
Meran, Therme		0.08	1.08	2.08	3.08		Merano, Terme
Sinich, Reichstraße		0.14	1.14	2.14	3.14		Sinigo, Via Nazionale
Lana, Tschermserweg		0.17	1.17	2.17	3.17		Lana, Via Cermes
Lana, Busbahnhof		0.18	1.18	2.18	3.18		Lana, Autostazione
Lana, Tribusplatz		0.21	1.21	2.21	3.21		Lana, Piazza Tribus
Burgstall, Tourismusbüro		0.25	1.25	2.25	3.25		Postal, Ufficio Turistico
Gargazon, Dorf		0.29	1.29	2.29	3.29		Gargazzone, Paese
Vilpian, Dorf-Seilb.Mölten		0.33	1.33	2.33	3.33		Vilpiano, Paese-Fun.Meltina
Terlan, Schule		0.40	1.40	2.40	3.40		Terlano, Scuola
Siebeneich, Schule		0.44	1.44	2.44	3.44		Settequerce, Scuola
Bozen, Krankenhaus		0.49	1.49	2.49	3.49		Bolzano, Ospedale
Bozen, Grieser Platz		0.53	1.53	2.53	3.53		Bolzano, Piazza Gries
Bozen, Longonstraße		0.55	1.55	2.55	3.55		Bolzano, Via Longon
Bozen, Bahnhof		0.59	1.59	2.59	3.59		Bolzano, Stazione
Bozen, Busbahnhof	an	1.00	2.00	3.00	4.00	a.	Bolzano, Autostazione
N120 nach Auer	ab				*4.02*	p.	*N120 per Ora*
N150 nach Sarnthein	ab			*3.05*		p.	*N150 per Sarentino*
N165 nach Klobenstein	ab	*1.05*		*3.05*		p.	*N165 per Collalbo*

Samstag Nacht und 31 Dez
Sabato notte e 31 dic

N201 NIGHTLINER BOZEN - LANA - MERAN
NIGHTLINER BOLZANO - LANA - MERANO

30.04.2022-11.12.2022

Bozen, Busbahnhof	ab	1.05	2.05	3.05	4.15	p.	Bolzano, Autostazione
Bozen, Bahnhof		1.06	2.06	3.06	4.16		Bolzano, Stazione
Bozen, Longonstraße		1.11	2.11	3.11	4.21		Bolzano, Via Longon
Bozen, Grieser Platz		1.14	2.14	3.14	4.24		Bolzano, Piazza Gries
Bozen, Krankenhaus		1.18	2.18	3.18	4.28		Bolzano, Ospedale
Siebeneich, Schule		1.23	2.23	3.23	4.33		Settequerce, Scuola
Terlan, Schule		1.28	2.28	3.28	4.38		Terlano, Scuola
Vilpian, Dorf		1.33	2.33	3.33	4.43		Vilpiano, Paese
Gargazon, Dorf		1.37	2.37	3.37	4.47		Gargazzone, Paese
Burgstall, Tourismusbüro		1.41	2.41	3.41	4.51		Postal, Ufficio Turistico
Lana, Tribusplatz		1.45	2.45	3.45	4.55		Lana, Piazza Tribus
Lana, Busbahnhof		1.48	2.48	3.48	4.58		Lana, Autostazione
N245 nach St. Gertraud	ab			*3.54*		p.	*N245 per S. Gertrude*
Sinich, Reichstraße		1.52	2.52	3.52	5.02		Sinigo, Via Nazionale
Meran, L.-Negrelli-Schule		1.56	2.56	3.56	5.06		Merano, Scuola L. Negrelli
Meran, Therme		1.57	2.57	3.57	5.07		Merano, Terme
Meran, Bahnhof	an	2.00	3.00	4.00	5.10	a.	Merano, Stazione
N240 nach St. Leonhard	ab			*4.05*		p.	*N240 per S. Leonardo*
N251 nach Schlanders	ab			*4.05*		p.	*N251 per Silandro*

Samstag Nacht und 31 Dez
Sabato notte e 31 dic

Werbemitteilung

... weil wir eine Bank und Genossenschaft sind.

Als Genossenschaftsbanken wissen wir, wem wir gehören. Und wo wir hingehören. Zu den Bürgern und Betrieben in unseren Gemeinden. Für sie geben wir unser Bestes. Als Teil einer starken Gemeinschaft. Als finanzieller Weggefährte – ein Leben lang. **www.raiffeisen.it**

Raiffeisen
Meine Bank